



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 4

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמור את כל...

Quando deres ouvidos à voz de Havayá, teu D'us



O temor que surge da contemplação da criação é apenas a chave exterior; a Torá é a chave interior, por meio da qual a própria essência de D'us — o “Eu” que ordena “hoje” — é revelada na alma. Essa luz perdura somente nos recipientes das mitsvot realizadas neste mundo, e seu objetivo é um bitul no qual o alto e o baixo estão no mesmo nível: os dois “olhos” de D'us tornam-se um.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/reeh/4/

A IDEIA CENTRAL

O temor que surge da contemplação da criação é apenas a chave exterior; a Torá é a chave interior, por meio da qual a própria essência de D'us — o “Eu” que ordena “hoje” — é revelada na alma. Essa luz perdura somente nos recipientes das mitsvot realizadas neste mundo, e seu objetivo é um bitul no qual o alto e o baixo estão no mesmo nível: os dois “olhos” de D'us tornam-se um.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar explica o versículo “Quando deres ouvidos à voz de Havayá, teu D'us, para guardar todos os Seus mandamentos... e fazer o que é reto aos Seus olhos”, juntamente com uma questão: D'us tem um único “olho” voltado para aqueles que O temem, mas dois “olhos” voltados para os justos. A Torá e o temor são as chaves interior e exterior do Talmud. Contemplar como D'us dá vida aos mundos e aos anjos desperta temor, mas alcança apenas Sua radiância, a luz de que as almas desfrutam no Mundo Vindouro. A Torá, o Nome de D'us, “chama” a própria essência de D'us: ouvir “na voz” é alcançar sua dimensão interior, a Luz Infinita, diante da qual todos os mundos são nada. Há uma ordem: primeiro o pátio exterior, depois o interior — Pesukei deZimrah, o Shemá e, então, a Amidá; e a Torá preserva ao longo do dia o bitul da oração. A luz da Torá precisa das mitsvot como sua lamparina: a caridade, que representa as mitsvot como um todo, faz do coração uma morada, e nas mitsvot realizadas “hoje” a essência de D'us é revelada mais do que no Mundo Vindouro. Por fim, os dois olhos são a unidade superior e a unidade inferior, que a dimensão interior da Torá coloca no mesmo nível, “yashar”.

ESQUEMA

- 1 O versículo, os dois olhos e as duas chaves** ¶1-2
A Torá é a chave interior e o temor é a chave exterior. As mitsvot atraem a radiância de que se desfruta no Gan Eden; neste mundo, onde o corpo a oculta, a pessoa deve trazê-la à luz contemplando como D'us dá vida aos mundos e aos anjos.
- 2 O temor e a chave interior** ¶3
O temor que surge da criação toca apenas a radiância de D'us. A chave interior revela a própria Luz Infinita, diante da qual este mundo e o Mundo Vindouro são verdadeiramente nada, de modo que somente Ele existe agora, como antes da Criação.

- 3 A Torá chama o próprio D'us** ¶14-6
- O amor é o desejo de que D'us Se revele à alma. Isso ocorre por meio da Torá, Sua “voz” e Seu Nome, que, sendo Sua sabedoria e Sua vontade, chama e atrai a própria essência de D'us: Ele está próximo de todos os que O chamam.
-
- 4 Na voz e a ordem da oração** ¶17-8
- “Bekol”, na voz, significa sua dimensão interior. O pátio exterior é Pesukei deZimrah, o pátio interior é o Shemá, e a casa do rei é a Amidá; a Torá, acima do tempo, mantém o bitul da oração fixo no coração durante todo o dia.
-
- 5 As mitsvot como lamparina para a luz da Torá** ¶19-12
- A Luz Infinita repousa em um coração purificado pelos mandamentos. A Torá, por si só, é luz sem recipiente; as mitsvot, sintetizadas na caridade e na bondade, são sua lamparina, e D'us quis que Sua essência fosse revelada nas mitsvot realizadas “hoje”, ao passo que o Mundo Vindouro é apenas uma radiância.
-
- 6 Por que o Mundo Vindouro exige sofrimento** ¶113
- A radiância do Mundo Vindouro desce por muitos níveis, e cada alma precisa ser preparada para a medida que lhe corresponde; neste mundo, a essência é revelada, diante da qual pequenos e grandes são iguais.
-
- 7 As duas unidades e os dois olhos** ¶114-17
- O objetivo da Torá e das mitsvot é o bitul. D'us observa de cima para baixo — a unidade superior — ou de baixo para cima — a unidade inferior; aqueles que O temem recebem um olho, enquanto nos justos ambos são iguais, com a unidade superior repousando dentro da unidade inferior.
-
- 8 Modim e fazer o que é reto** ¶118
- Em Modim reconhecemos que tudo é como nada diante de D'us; a dimensão interior da Torá, na qual o alto e o baixo são iguais, revela isso embaixo como em cima. Isto é “fazer o que é reto (yashar)”: colocar os dois olhos no mesmo nível.
-

CONCEITOS-CHAVE

As chaves interiores e exteriores מפתחות הפנימיות ומפתחות החיצוניות

A imagem talmúdica de um tesoureiro: a Torá é a chave das portas interiores, e o temor do Céu é a chave da porta exterior. O temor deve vir primeiro, pois sem ele não há como entrar.

Radiância e iluminação זיו והארה

Um mero vislumbre da luz de D'us, que traz os mundos à existência e de que as almas desfrutam no Mundo Vindouro; nada é em comparação com Sua essência.

O próprio “Eu” אנכי ממש

A própria essência de D'us, em contraste com Seu “Nome” ou Sua radiância. Ela é revelada por meio da Torá e contida nas mitsvot cumpridas “hoje”, neste mundo.

Na voz, e não à voz בקול ולא לקול

Ouvir “a voz” é apreender o fluxo exterior, do ocultamento à revelação; ouvir “na voz” é alcançar o que há dentro dela, a própria Luz Infinita.

A mitsvá como lamparina נר לאור התורה

Assim como uma chama precisa de óleo, pavio e lamparina, a luz revelada por meio da Torá precisa das mitsvot, efetivamente cumpridas, para contê-la e impedir que retorne à sua fonte.

A caridade, as mitsvot como um todo צדקה כללות המצות

Cada mitsvá, como a caridade, atrai a vida para baixo; por isso, a caridade é chamada simplesmente de “a mitsvá” e representa todas elas. Por meio dela, a pessoa se torna uma morada para a Luz Infinita.

A unidade superior e a unidade inferior יחודא עילאה
ויחודא תתאה

A unidade superior, de cima para baixo, vê tudo como nada diante de D'us (o Nome Havayá); a unidade inferior, de baixo para cima, vê o mundo como uma “existência” que se anula diante Dele (o Nome Elokim). São os dois “olhos” de D'us.

O versículo, os dois olhos e as duas chaves

1 כי תשמע¹ בקול² ה' אלקיך לשמור את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום^{3,4} לעות הישר בעיני ה' אלקיך.

“Quando deres ouvidos à voz de Havayá, teu D'us, para guardar todos os Seus mandamentos que te ordeno hoje, a fim de fazer o que é reto aos olhos de Havayá, teu D'us.”

O maamar começa com seu versículo, Deuteronômio 13:19, da Parashá Re'eh. Cada expressão será explicada por sua vez: dar ouvidos “à voz” como a Torá; guardar “todos os Seus mandamentos” como aquilo que preserva a luz da Torá; e fazer “o que é reto” como o objetivo para o qual todo o maamar conduz.

הנה כתיב עין ה' אל יראיו⁵ וכתיב עיני ה' אל צדיקים.⁶ והענין יובן כי הנה התורה נקראת מפתחות הפנימיות והיראה נקרא מפתחות החיצוניות.

Ora, está escrito: “O olho de Havayá está voltado para os que O temem”, e está escrito: “Os olhos de Havayá estão voltados para os justos”. O assunto será compreendido [da seguinte maneira]: a Torá é chamada “as chaves interiores”, e o temor é chamado “as chaves exteriores”.

Dois versículos dos Salmos descrevem de maneiras diferentes o olhar de D'us: um único “olho” sobre os que O temem (Salmos 33:18), e dois “olhos” sobre os justos (Salmos 34:16); a diferença é explicada perto do fim do maamar. O caminho para a compreensão começa com uma imagem talmúdica: a Torá é a chave das portas interiores, e o temor a D'us, a chave das exteriores.

2 ואמרו כל מי שיש בו תורה ואין בו יראת שמים דומה לגובר שמסרו לידו מפתחות הפנימיות ומפתחות החיצוניות⁷ לא מסרו לידו⁸ כו'.

E [os Sábios] disseram: Quem possui Torá, mas não possui temor aos Céus, é como um tesoureiro em cujas mãos foram entregues as chaves internas, mas não lhe foram entregues as chaves externas, etc.

O Talmud (Shabat 31a-b) compara quem possui Torá sem temor aos Céus a um tesoureiro que recebeu as chaves das portas internas de um tesouro, mas não a da porta externa: não tem como entrar. A Torá é a chave interna; o temor é a chave externa, que precisa abrir primeiro.

וביאור ענין זה הנה נודע ענין המצות דרמ"ח פיקודין אינן רמ"ח אברין דמלכא.^{9,10} שכמו שהאברים ממשיכים החיות של הנפש.

A explicação deste assunto é a seguinte: é sabido, a respeito das mitsvot, que “as 248 mitsvot são os 248 membros do Rei”. Pois, assim como os membros conduzem a força vital da alma,

Para explicar isso, o Alter Rebe recorda o ensinamento de que as 248 mitsvot positivas são “os 248 membros do Rei”. Assim como os membros do corpo são os canais pelos quais flui a força vital da alma, cada mitsvá é um canal para a luz de D'us.

כך המצות ממשיכים חיי עולם הבא לצדיקים שיושבין ונהנין מזיו השכינה שהנאתם ותענוגם על ה' אור א"ס ב"ה שאין לו סוף כו'¹¹

assim também as mitsvot atraem a vida do Mundo Vindouro para os justos, que “se sentam e desfrutam do esplendor da Shechiná”. Pois seu deleite e prazer em D'us, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que não tem fim, etc.,

Do mesmo modo, as mitsvot atraem a vida do Mundo Vindouro, que o Talmud (Berachot 17a) descreve como o lugar onde os justos se sentam e desfrutam do esplendor da Shechiná. A questão é em que consiste verdadeiramente esse deleite, uma vez que D'us é infinito.

ואין ערוך אליו ית' כלל אין זה אלא זיו והארה בעלמא להיות גילוי השגה בנשמות שהן בחי' נברא ומחודש יש מאין.

e diante de Quem, bendito seja Ele, nada pode ser comparado de modo algum; isso não é senão um mero esplendor e iluminação, para que haja uma revelação de compreensão nas almas, que são criaturas, seres recém-criados, algo a partir do nada.

Como D'us é infinito e está além de toda comparação, aquilo de que as almas desfrutam no Mundo Vindouro não pode ser Ele próprio; é apenas um esplendor, um vislumbre de Sua luz. Esse vislumbre é adequado às almas, que são criaturas, feitas algo a partir do nada, para que possam apreendê-lo.

והגרם להמשכה זו הם המצות שהם הממשיכות הזיו הזה כגן עדן וזיו זה הוא זיו המצות עצמן¹² וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שכר מצוה מצוה^{13,14,15} (וכמ"ש הענין בסש"ב [בספר של בינונים] פל"ט)¹⁶

E o que provoca essa atração é o cumprimento das mitsvot: elas atraem esse esplendor para o Gan Éden, e esse esplendor é o esplendor das próprias mitsvot, conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “A recompensa de uma mitsvá é a mitsvá” (como se explica o assunto em Sefer Shel Beinonim [Tanya], capítulo 39).

As mitsvot são o que atraem esse esplendor para o Gan Éden, e o esplendor é, de fato, a luz das próprias mitsvot. É assim que o Alter Rebe interpreta a afirmação da Mishná: “A recompensa de uma mitsvá é a mitsvá” (Avot 4:2), como explica no Tanya, capítulo 39.

וע"ז נאמר ויניחהו בגן עדן לעבדה ולשמרה במצות עשה¹⁷ כו' שע"י המצות עשה הוא עובד את הג"ע [הגן עדן] שממשיך בו את הזיו.

A respeito disso foi dito: “E colocou-o no Jardim do Éden, para trabalhá-lo e guardá-lo”: “para trabalhá-lo”, por meio das mitzvot positivas, etc.; pois, por meio das mitzvot positivas, a pessoa trabalha o Gan Éden, atraindo o esplendor para dentro dele.

O versículo sobre Adam no Éden (Gênesis 2:15) diz o mesmo. O Zohar interpreta “para trabalhá-lo” como as mitzvot positivas e “para guardá-lo” como as proibições; ao cumprir as mitzvot positivas, a pessoa “trabalha” o Gan Éden, atraindo o esplendor para dentro dele.

והנה לפי שיפה שעה אחת בתשובה¹⁸ ומעשים טובים בעוה"ז מכל חיי עוה"ב [עולם הבא]¹⁹ אי לזאת מכ"ש [מכל שכן] וק"ו [וקל וחומר]

Ora, visto que “uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro”, por isso, com muito mais razão e mediante um raciocínio a fortiori,

A Mishná (Avot 4:17) afirma que uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro. Se o Mundo Vindouro recebe o esplendor das mitzvot, com muito mais razão esse esplendor deve ser atraído para este mundo.

שצריך להמשיך המשכת הזיו לעבודתו ית' בעוה"ז ומה גם שעוה"ז²⁰ הוא דומה לפרוזדור בפני עוה"ב [עולם הבא] שדומה לטרקלין והתקן עצמך בפרוזדור^{21,22} כו'

é preciso atrair o fluxo desse esplendor para o serviço a Ele, bendito seja, neste mundo. E isso ainda mais porque “este mundo é como um corredor diante do Mundo Vindouro”, que é como um salão de banquetes, e “prepara-te no corredor”, etc.

Portanto, a pessoa deve atrair esse esplendor para seu serviço a D'us aqui e agora. A imagem da Mishná (Avot 4:16) expressa a mesma ideia: este mundo é o corredor no qual se prepara para o salão de banquetes do Mundo Vindouro.

אלא שבעוה"ז אינו בכח"י נהנה מהשגה ותענוג נפלא כבעולם הבא דשכר מצוה בהאי עלמא ליכא²³ רק בכח"י באמונתו יחיה²⁴ יחיה ממש כמ"ש במ"א (ע"פ וידעת היום²⁵ כו').

Só que, neste mundo, não se está no nível de desfrutar da compreensão e de um deleite maravilhoso, como no Mundo Vindouro, pois “não há recompensa por uma mitzvá neste mundo”; está-se apenas no nível de “pela sua fé viverá” — “viverá” literalmente — conforme explicado em outro lugar (a respeito do versículo “E conhecerás hoje”, etc.).

Há uma diferença: aqui, a luz das mitzvot não é sentida como compreensão e deleite, pois “não há recompensa por uma mitzvá neste mundo” (Kiddushin 39b). Ela é apreendida pela fé, como em “o justo viverá pela sua fé” (Habacuque 2:4), e essa fé é verdadeiramente a vida da alma; o Alter Rebe refere-se ao seu maa-mar sobre “E conhecerás hoje”.

והנה העוה"ב [העולם הבא] שהוא משכן הנשמות בלא גופין מתגלה בחי' הזיו מן המצות בבחי' גילוי. אבל בעוה"ז שהנשמה מתלבשת בגוף צריך לשית עצות כנפשו להיות המשכה זו בגילוי הנפש

Ora, no Mundo Vindouro, que é a morada das almas sem corpos, o esplendor proveniente das mitzvot é revelado de maneira manifesta. Mas, neste mundo, onde a alma está revestida num corpo, é preciso “estabelecer conselhos na própria alma”, para que essa atração descendente se revele na alma.

No Mundo Vindouro, onde as almas não têm corpos, o esplendor das mitzvot é revelado abertamente. Neste mundo, o corpo o oculta; por isso, a pessoa precisa “estabelecer conselhos na própria alma”, expressão de Salmos 13:3, trabalhando deliberadamente para fazer com que essa luz seja sentida dentro de si.

והיינו ע"י שיתבונן איך שהוא ית' ממלא כל עלמין אתה עשית את השמים²⁶ ושמי השמים כו'

Isto é, mediante a contemplação de como Ele, bendito seja, preenche todos os mundos (memalê kol almin): “Tu fizeste os céus e os céus dos céus”, etc.;

O meio para isso é a contemplação: como D'us preenche todos os mundos e lhes dá vida. Nehemias 9:6 expressa essa ideia: “Tu fizeste os céus, os céus dos céus”, e todos os seus exércitos.

יוצר משרתים ואשר משרתיו²⁷ כולם עומדים ביראה ומשמיעים בקול כו' והאופנים וחיות הקדש ברעש גדול כו'.^{28, 29, 30}

“Que forma os ministros servidores, e cujos servidores todos permanecem em temor e proclamam em voz alta”, etc.; “e os Ofanim e as Chayot sagradas, com grande estrondo”, etc.

A pessoa também contempla os anjos, nas palavras da bênção matinal que precede o Shemá (a bênção de Yotser): todos os anjos servidores de D'us permanecem em temor e proclamam Seu louvor, e os Ofanim e as Chayot sagradas se elevam com grande estrondo. Ver que até eles permanecem em temor também conduz a pessoa ao temor, como diz o parágrafo seguinte.

O temor e a chave interior

3 ומזה תפול על האדם ג"כ אימה ויראה והיא בחי' מפתחות החיצוניות שיראה זו לקוחה מבחינת חיצוניות היא בחינת זיו והארה בעלמא להיות התהוות העולמות וכל צבא מעלה שבהם וע"י נמשכה בחינת היראה וכמ"ש

Disso também sobrevirão à pessoa temor e reverência. Este é o nível das chaves exteriores, pois essa reverência provém do nível da dimensão exterior (chitsoniyut), que é apenas um esplendor e uma iluminação, para que os mundos e todas as hostes celestiais que neles se encontram venham à existência; e por meio dela é atraído o aspecto da reverência, como está escrito:

Contemplar como D'us dá vida aos mundos e às suas hostes leva a pessoa ao temor e à reverência. Essa reverência é a “chave exterior”, pois aquilo que ela contempla é somente a dimensão exterior de D'us: o mero esplendor que traz os mundos e os anjos à existência.

כי אראה שמ"ך ³¹ מעשה אצבעותיך כו' שאו מרום עיניכם ³² וראו מי ברא אלה כו' ברוך שאמר והיה העולם שמה שברוך נלקח ממה שאמר והיה העולם שאין זה

“Quando contemplo os Teus céus, obra dos Teus dedos”, etc.; “Erguei os olhos para o alto e vede: quem criou estes?”, etc.; “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a existir”: isto é, “Bendito” deriva de “que falou, e o mundo veio a existir”, pois isso não é nada

Esses versículos despertam reverência pela contemplação da criação: “Quando contemplo os Teus céus, obra dos Teus dedos” (Salmos 8:4) e “Erguei os olhos para o alto e vede quem criou estes” (Isaías 40:26). Da mesma forma, a oração matinal louva D'us como “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a existir”: o louvor “Bendito” deriva de Ele ter criado o mundo, que é apenas um esplendor.

אלא זיו ³³ כו' ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו. אבל העיקר הוא מפתחות הפנימיות בחי' מפתח לפתוח בגילוי בחי' פנימיות.

senão um esplendor, etc. Veja também o que foi escrito acima sobre o versículo “Após Havayá, vosso D'us, andareis”. Mas o principal são as chaves interiores: o nível de uma chave para abrir e revelar o nível da dimensão interior (pnimiyut).

O Alter Rebe se refere ao maamar anterior desta parashá sobre “Após Havayá, vosso D'us, andareis” (Deuterônimo 13:5). Mas o principal é a chave interior, que abre e revela a dimensão interior de D'us.

דהיינו גילוי אור א"ס ב"ה ממש שאינו בגדר עלמין כלל וכמ"ש אתה הוא ³⁴ ה' לבדך ממש

Isto é, a revelação da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que de modo algum está na categoria dos mundos, como está escrito: “Tu és Havayá, somente Tu” — verdadeiramente somente Tu,

A dimensão interior é a própria Luz Infinita, que de modo algum pertence à categoria dos mundos. Nehemias 9:6 diz: “Tu és Havayá, somente Tu”, e o Alter Rebe enfatiza: verdadeiramente somente Tu, mesmo agora.

כמו קודם שנברא העולם שהיה הוא לבדו ית' ואני ה' לא שנית ³⁵ וגוי' והיינו משום דכולא קמיה כלא ³⁶ וכאין ממש חשיבא.

assim como antes de o mundo ser criado, quando Ele, bendito seja, estava só; e “Eu, Havayá, não mudei”, etc. Isso se deve ao fato de que “tudo diante Dele é considerado como nada”, como verdadeiramente inexistente.

D'us está agora tão só quanto antes de o mundo ser criado, como diz o versículo: “Eu, Havayá, não mudei” (Malaquias 3:6). Isso ocorre porque, como diz o Zohar, tudo diante Dele é considerado como nada.

כי הנה כתיב כי ביה ה' צור עולמים ביו"ד נברא העוה"ב ³⁷ [העולם הבא] ובהי נברא העוה"ז שהן

Pois está escrito: “Pois com Yah, Havayá é a Rocha dos mundos”: com o yud foi criado o Mundo Vindouro, e com o hei foi criado este mundo. Esses são

Os Sábios (Menachos 29b) interpretam “com Yah”, em Isaías 26:4, como as duas letras do nome Yah, com as quais foram criados os dois mundos: o Mundo Vindouro com o yud, e este mundo com o hei.

כמו אותיות היו"ד והה"א במחשבתו של אדם שבטילות לגבי כללות מחשבתו ושכלו ומכ"ש [ומכל שכן] לגבי מהותו ועצמותו כן ויותר מכן בטילות כל בחי' העוה"ז והעוה"ב [והעולם הבא] לגבי אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו ואין עולות בשם עולמות כלל

como as letras yud e hei no pensamento de uma pessoa, que são anuladas em relação ao seu pensamento e intelecto considerados em conjunto, e ainda mais em relação ao seu próprio ser e essência. Assim, e ainda mais, todos os aspectos deste mundo e do Mundo Vindouro são anulados em relação à própria Luz Infinita, bendito seja Ele, em Seu próprio Ser e Glória, e de modo algum são considerados pelo nome “mundos”,

Duas letras na mente de uma pessoa nada são em comparação com sua mente considerada em conjunto, e ainda menos em comparação com seu próprio ser. Muito mais ainda, este mundo e o Mundo Vindouro nada são diante da Luz Infinita; nem sequer merecem o nome de “mundos”.

שהם כאין ואפס ממש והיה כלא היה רק לשכך את האזן ע"ד משל גשמי איתא בכתבי האריז"ל [האר"י זכרונו לברכה] שהוא כדמיון טפה אחת בים אוקיינוס כו' ולכן גם עתה הוא לבדו יתברך.^{38,39}

pois são verdadeiramente como nada e inexistência, como se jamais tivessem existido. Apenas para tranquilizar o ouvido, por meio de uma analogia física, consta nos escritos do Arizal, de abençoada memória, que é como uma única gota no oceano, etc. Portanto, também agora Ele, bendito seja, está só.

Eles são absolutamente nada, como se jamais tivessem existido. Somente para dar ao ouvido algo que possa compreender é que os escritos do Arizal os comparam a uma única gota no oceano; assim, D'us está só agora, tal como antes da Criação.

SEÇÃO 3 • 14-6

A Torá chama o próprio D'us

4 ואותו אנו מבקשים שיהיה בגילוי הנפש וכמ"ש ואהבת את⁴⁰ הוי' אלהיך. פי' ואהבת מלשון אבה שהוא לשון חפץ ורצון שיהיה רצון הנפש הוי' אלהיך בגילוי לנוכח.

E é a Ele que pedimos que Se revele na alma, como está escrito: "E amarás Havayá, teu D'us." Isto é, "veahavta" ("amarás") deriva da palavra "avá", que denota desejo e vontade: que seja vontade da alma que Havayá, teu D'us, esteja revelado, presente diante de [ti].

É o próprio D'us, a Luz Infinita, que pedimos que Se revele na alma. O Alter Rebe interpreta "veahavta", "amarás" (Deuteronômio 6:5), como relacionado a "avá", desejar: o mandamento é querer que Havayá Se revele como "teu D'us", presente diante de ti.

וכמ"ש בווהר ע"פ ויקחו לי⁴¹ תרומה^{42,43,44} כי לי פי' אותי כו' דהיינו שיהיה גילוי אור א"ס ב"ה ממש על נפשו להיות ביטול הנפש אליו ית' בכל לבבך וגו'

Como está escrito no Zôhar a respeito do versículo "E tomarão para Mim uma oferenda": "para Mim" (li) significa "a Mim" (oti), etc. Isto é, que haja uma revelação da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, sobre a alma, de modo que a alma tenha autoanulação (bitul) diante Dele, bendito seja Ele, "com todo o teu coração", etc.

A respeito de "E tomarão para Mim uma oferenda" (Êxodo 25:2), "para Mim" é interpretado como "a Mim": D'us dá a Si mesmo. Assim, o objetivo é que a própria Luz Infinita Se revele sobre a alma, até que a alma se anule diante Dele, amando-O "com todo o teu coração".

(ועמ"ש בביאור ע"פ⁴⁵ וארשתישך לי) והיינו ע"י התורה והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום⁴⁶ אנכי ממש ולא בחי שם בלבד שהוא בחי זיו והארה

(E veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “E Eu te desposarei para Mim”). E isto se dá por meio da Torá: “E estas palavras que Eu te ordeno hoje serão”: “Eu” (Anochi), literalmente, e não apenas o nível de um Nome, que é o nível de esplendor e iluminação,

Após remeter à sua explicação de “E Eu te desposarei para Mim” (Oséias 2:21), o Alter Rebe diz que esta revelação vem por meio da Torá. Em “estas palavras que Eu te ordeno hoje” (Deuteronômio 6:6), o “Eu” (Anochi) é o próprio D'us, e não apenas Seu Nome, que é somente um esplendor.

אלא עצמותו ומהותו כביכול מתגלה ע"י התורה כי התורה נקראת קול הקל קול יעקב⁴⁷ כמו שהקול הוא ממשיך מהלב אל הדיבור והוא המחבר רוחניות עם גשמיות.

mas Sua própria essência e Seu próprio ser, por assim dizer, são revelados por meio da Torá. Pois a Torá é chamada “voz”: “A voz é a voz de Yaakov.” Assim como a voz transmite o que vem do coração para a fala, e é ela que une a espiritualidade à materialidade,

Por meio da Torá, a própria essência de D'us, “por assim dizer”, é revelada. A Torá é chamada “voz”, como em “a voz é a voz de Yaakov” (Gênesis 27:22); a voz de uma pessoa leva o que está em seu coração para a fala, unindo o espiritual ao físico.

כך התורה היא המשכת גילוי בחי פנימיות שהוא אור א"ס ב"ה ממש להתלבש בגשמיות התורה ומצותיה הכתובים בה.

assim também a Torá é a transmissão da revelação do nível interior, que é a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, para que Se revista na materialidade da Torá e de suas mitsvot nela escritas.

Assim também, a Torá faz descer o nível interior, a própria Luz Infinita, para que Se revista no plano físico: nas palavras da Torá e nas mitsvot nela escritas.

5 ולכן נקי קורא בתורה^{48, 49} כאדם הקורא את חברו שיבא אצלו כי כל התורה שמותיו של הקב"ה.⁵⁰

Por isso, é chamado “ler (korei) na Torá”, como uma pessoa que chama (korei) seu amigo para que venha até ela; pois toda a Torá são os Nomes do Santo, bendito seja Ele.

Como a Torá atrai o próprio D'us, estudá-la é chamado “ler” (korei) na Torá, usando a mesma palavra que “chamar”: como uma pessoa que chama seu amigo para que venha até ela. Pois toda a Torá é composta pelos Nomes de D'us.

פ"י כמו שע"י שם האדם קורין עצמותו ומהותו. כך ע"י התורה קוראין וממשיכין עצמות אור א"ס ב"ה

Isto é: assim como, por meio do nome de uma pessoa, chama-se sua essência e seu próprio ser, assim também, por meio da Torá, chama-se e atrai-se a essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele,

O nome de uma pessoa a chama, fazendo com que seu próprio ser responda. Do mesmo modo, a Torá, o Nome de D'us, chama e atrai a essência da Luz Infinita.

כי היא שמו ית' שהיא חכמתו ורצונו ית' שאינו מוכן ומושג בשכל אנושי שעל פי

pois ela é Seu Nome, bendito seja Ele, sendo Sua sabedoria e vontade, benditas sejam, que não são compreendidas nem apreendidas pelo intelecto humano; pois, segundo

A Torá é o Nome de D'us porque é Sua sabedoria e vontade, que o intelecto humano não pode compreender nem apreender.

שכל אנושי לא היה הדין נותן כך כמ"ש בתורה אלא שכך עלה ברצונו ית' וכך חייבה חכמתו ית' שהוא למעלה משכל והשגת הנבראים.

o intelecto humano, a razão não teria determinado que fosse como está escrito na Torá; em vez disso, assim surgiu em Sua vontade, bendito seja Ele, e assim exigiu Sua sabedoria, bendita seja, que está acima do intelecto e da compreensão dos seres criados.

A razão humana não teria chegado à Torá tal como está escrita. É assim porque D'us o quis e Sua sabedoria o exigiu — uma sabedoria que está acima de toda compreensão dos seres criados.

6 ולכך נקראת בבחי' שמו שבה ועל ידה יקראוהו להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה ממש פותח את ידך⁵¹

ומשביע לכל חי רצון שנמשך רצון

Por isso, ela é chamada de nível de “Seu Nome”, pois com ela e por meio dela “O chamam”, para atrair a revelação da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. “Abres Tua mão e satisfazes todo ser vivo [com] vontade”: isto é, a Vontade

Como a Torá chama o próprio D'us, ela é chamada de Seu “Nome”. O Alter Rebe interpreta o versículo dos Salmos 145:16, “Abres Tua mão e satisfazes todo ser vivo [com] vontade”, como significando que a Vontade Suprema é atraída até cada criatura.

העליון לכל חי ורחמיו על כל מעשיו⁵² ארך אפים וגדל חסד⁵³ להיות קרוב לכל קוראיו⁵⁴ ולכל אשר יקראוהו דייקא אותו בעצמו ולא בחי שם כו':

do Altíssimo para todo ser vivo; e “Suas misericórdias estão sobre todas as Suas obras”, Ele é “lento para Se irar e grande em bondade”, para estar “próximo de todos os que O invocam, de todos os que O chamam”: precisamente “a Ele”, a Ele mesmo, e não ao nível de um nome, etc.

O mesmo salmo diz que as misericórdias de D'us estão sobre todas as Suas obras, que Ele é lento para Se irar e grande em bondade, e que está “próximo de todos os que O invocam, de todos os que O chamam” (Salmos 145:18). O Alter Rebe enfatiza “a Ele” (yikra'uhu): quem chama por meio da Torá alcança o próprio D'us, e não apenas Seu Nome.

SEÇÃO 4 • 17-8

Na voz e a ordem da oração

7 ב וזהו כי תשמע בקול⁵⁵ ה' אלהיך דכתיב בקול ולא לקול⁵⁶ ה' אלהיך כו'

2. E isto [é o significado de] “Quando escutares a voz (bekol) de Havayá, teu D'us”: pois está escrito “bekol” [na voz], e não “lekol” [à voz], como está escrito: “E Ele disse: Se escutares atentamente a voz (lekol) de Havayá, teu D'us”, etc.

O maamar retorna ao versículo em questão. Deuteronômio 13:19 diz “bekol”, literalmente “na voz”, enquanto Êxodo 15:26 diz “lekol”, “à voz”, e o Alter Rebe extrai uma lição dessa diferença.

קול היינו המשכה מההעלם אל הגילוי ולקול פיי השמיעה וההבנה להמשכה זו והיינו לבחינת ההמשכה עצמה שהיא בחינת חיצוניות.

“Voz” é um fluxo que se estende do ocultamento à revelação; e “lekol” significa ouvir e compreender [dirigindo-se] a esse fluxo, isto é, ao próprio fluxo, que corresponde ao nível da dimensão exterior (chitsoniyut).

Uma voz traz à luz aquilo que estava oculto dentro da pessoa. Escutar “a voz” é ouvir e compreender esse movimento para fora, que corresponde apenas à dimensão exterior.

אבל בקול⁵⁷ היינו בפנימית הקול כי תשמע שתהיה השמיעה בבחי' פנימית ההמשכה מה שנמשך מההעלם

Mas “bekol” significa na dimensão interior (pnimiyut) da voz: “quando escutares”, isto é, que a audição esteja no nível da dimensão interior do fluxo, aquilo que se estende do ocultamento,

Escutar “na voz” é ouvir o que há dentro da voz: aquilo que ela traz à luz a partir do ocultamento.

דהיינו בחינת אור א"ס ב"ה שיומשך גילוי זה על נפשו להיות בבחינת ביטול וזהו שאמרו רז"ל [ברכותינו זכרונם לברכה] ברבות ר"פ

isto é, o nível da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele: que esta revelação se estenda sobre a alma, para que ela esteja num estado de autoanulação (bitul). E isto é o que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram em [Midrash] Rabbah, no início da Parashat

O que há dentro da voz é a própria Luz Infinita, e o propósito é que sua revelação alcance a alma e a conduza ao bitul. O Alter Rebe apresenta como apoio o Midrash Rabbah sobre a Parashat Ki Tavo.

כי תבא ע"פ אשרי אדם⁵⁸ שומע לי⁵⁹ אשרי לאדם בשעה ששמועותיו לי⁶⁰ כיו (ועיין בזהר בהעלותך)⁶¹

Ki Tavo, sobre o versículo “Feliz o homem que Me escuta”: feliz o homem quando suas audições são para Mim, etc. (E veja no Zohar, Behaalotechá.)

O Midrash interpreta “Feliz o homem que Me escuta” (Provérbios 8:34) como “feliz o homem quando suas audições são para Mim”: sua escuta alcança o próprio D'us. O texto então remete ao Zohar, na Parashat Behaalotechá.

(דף קנ"ב ע"א) נשמתא דאמרן דא תפארת ישראל דאיהי אורייתא ממש ונודע דתפארת נקרא קול הקל קול יעקב⁶² כו'.

(fólio 152a): “A alma de que falamos: esta é Tiferet Yisrael, que é a própria Torá.” E é sabido que Tiferet é chamada “voz”: “A voz é a voz de Yaakov”, etc.

O Zohar ali (3:152a) descreve camadas da Torá: uma vestimenta, um corpo, uma alma e a alma da alma; sua “alma” é Tiferet Yisrael, a própria Torá. Tiferet, por sua vez, é chamada “voz”, como em “a voz é a voz de Yaakov”.

וא"כ מה שמלובש בפנימיות הקול זהו מש"ש [מה שכתוב שם] בזהר ונשמתא לנשמתא דא הוא ע"ק [עתיקא קדישא] כו'⁶³ ועמ"ש בד"ה שימני כחותם

Se assim é, aquilo que está revestido na dimensão interior da voz é o que está escrito ali no Zohar: “E a alma da alma: esta é Atika Kadisha”, etc. E veja o que está escrito no discurso que começa “Põe-me como selo”,

Se a voz é Tiferet, aquilo que está revestido dentro da voz é a “alma da alma”, que o mesmo Zohar chama de Atika Kadisha, a dimensão interior de Kéter. O Alter Rebe também remete ao seu discurso sobre “Põe-me como selo”.

כי יש תורה ויש תורה כו' נקרא קורא בתורה כו' ע"ש והוא ענין מש"כ [מה שכתוב] ולכן נקרא קורא בתורה כו' וזהו כי תשמע בקול כו'.

que há Torá e há Torá, etc., [e que ela] é chamada “ler na Torá”, etc.; veja ali. E este é o sentido do que foi escrito [acima]: “Por isso é chamada ‘ler na Torá’”, etc. E isto é “Quando escutares a voz (bekol)”, etc.

Aquele discurso distingue dois níveis de Torá (“há Torá e há Torá”) e fala do estudo como “leitura”, isto é, como chamar, conforme o parágrafo 5. Escutar “na voz” significa alcançar o próprio D'us por meio da Torá.

אך צריך להיות כסדר המדרגות תחלה מפתחות החיצוניות ואח"כ מפתחות הפנימיות כי הנה יש חצר החיצונה וחצר הפנימית ⁶⁴ כמ"ש במגלת אסתר ⁶⁵ ותעמוד בחצר בית המלך הפנימית ⁶⁶ והמן בא לחצר בית המלך החיצונה. ⁶⁷

Mas é preciso seguir a ordem dos níveis: primeiro, as chaves exteriores e, depois, as chaves interiores. Pois há um pátio exterior e um pátio interior, como está escrito na Meguilat Ester: “E ela permaneceu no pátio interior do palácio do rei”, e “Hamã havia chegado ao pátio exterior do palácio do rei”.

Há, porém, uma ordem: primeiro vêm as chaves exteriores, o temor, e somente depois as chaves interiores. O Livro de Ester fala de um pátio exterior e de um pátio interior do palácio do rei: Ester permaneceu no pátio interior (Ester 5:1), e Hamã chegou ao pátio exterior (Ester 6:4).

חצר החיצונה הוא בחי' פסוקי דזמרה שהם המדברים בשבח גדולת יוצר הכל והתפשטותו על כל הנבראים ואשר עשה את הנפלאות ואת הגדולות הללו את ⁶⁸ ה' מן השמים כו'

O pátio exterior corresponde ao nível de Pesukei deZimrah (Versículos de Louvor), que falam em louvor à grandeza do Criador de tudo e à Sua extensão sobre todas as criaturas, e ao fato de Ele ter realizado maravilhas e esses grandes feitos: “Louvai Havayá desde os céus”, etc.;

O pátio exterior corresponde a Pesukei deZimrah, os salmos de louvor no início das orações matinais. Eles louvam a grandeza de D'us como Criador, como Seu poder se estende sobre todas as criaturas e Suas maravilhas, como em “Louvai Havayá desde os céus” (Salmos 148:1).

אתה עשית את השמים ⁶⁹ כו' וכן ענין השירה שעל קריעת ים סוף התגלות הנס הנפלא בעולם הזה. ⁷⁰

“Tu fizeste os céus”, etc.; e assim também o Cântico pelo desdobramento do Mar de Juncos, a revelação do milagre extraordinário neste mundo.

Pesukei deZimrah também inclui “Tu fizeste os céus” (Nehemias 9:6) e o Cântico do Mar, que celebra o milagre manifesto do desdobramento do mar neste mundo. Tudo isso contempla D'us enquanto Ele dá vida à criação e nela age: o pátio exterior.

8 וחצר הפנימית הוא קריאת שמע⁷¹ וברכותיה. והמלך יושב⁷² על כסא מלכותו בבית המלכות הוא בחי' תפלת שמונה עשרה שהוא בחי' ביטול כו'

E o pátio interno é a recitação do Shemá e suas bênçãos. E “o rei estava sentado em seu trono real, na casa real”: isso corresponde ao nível da oração de Shemone Esrê, que é o nível da autoanulação (bitul), etc.

O pátio interno é o Shemá e suas bênçãos, nos quais a pessoa aceita o jugo do Céu. A “casa real”, onde o rei está sentado em seu trono (Ester 5:1), é a Shemone Esrê, a oração em pé, na qual a pessoa se coloca em bitul diante do Rei.

ומשם ויושט המלך את שרביט הזהב⁷³ הוא בחינת ומעלת הזהב דהיינו רשפי אש האהבה⁷⁴ כו'

E dali, “o rei estendeu o cetro de ouro”: isso corresponde ao nível e à qualidade do ouro, isto é, “as chamas de fogo” do amor, etc.,

Da casa real, “o rei estendeu o cetro de ouro” para Ester (Ester 5:2). O ouro representa o amor, as “chamas de fogo” de Cântico dos Cânticos (8:6).

שהושיט והמשיך מבחינת בית לבחינת חצר הפנימית דהיינו שיהא גילוי אהבה זו גם בק"ש [בקריאת שמע] בקיום ואהבת⁷⁵ כו'.^{76.77}

que ele estendeu e fez chegar do nível de “casa” ao nível de “pátio interno”; isto é, que esse amor também se revele no Shemá, no cumprimento de “E amarás”, etc.

O rei estendeu o cetro da “casa” ao “pátio interno”: o amor do nível da Shemone Esrê é conduzido ao Shemá, para que se revele quando a pessoa cumpre “E amarás”.

וזהו אשרי תבחר ותקרב⁷⁸ ישכון חצריך ב' חצרות חצר החיצונה וחצר הפנימית והדר נשבעה בטוב ביתך בחינת בית בתפלת שמונה עשרה שהוא בחינת ביטול כו'

E isso é: “Feliz aquele que Tu escolhes e aproximas; ele habitará em Teus pátios”: dois pátios, o pátio externo e o pátio interno; e depois, “seremos saciados com a bondade de Tua casa”: o nível de “casa”, na oração de Shemone Esrê, que é o nível da autoanulação, etc.

Salmos 65:5 alude à mesma sequência: “ele habitará em Teus pátios”, no plural — o pátio externo e o interno — e depois “seremos saciados com a bondade de Tua casa”, a Shemone Esrê, o nível de bitul.

(ע' [עיינ] בזהר חיי שרה דף קכ"ט ע"ב מענין ישכון חצריך ועיין מ"ש ע"פ וארשתיך לי⁷⁹ כו' בהפטרה דפרשת במדבר.

(Veja no Zohar, Chayei Sarah, fólho 129b, sobre o tema de “ele habitará em Teus pátios”; e veja o que está escrito sobre o versículo “E Eu te desposarei para Mim”, etc., na haftará da Parashat Bamidbar.

O Alter Rebe faz referência ao Zohar sobre “ele habitará em Teus pátios” (1:129b) e à sua explicação de “E Eu te desposarei para Mim” na haftará da Parashat Bamidbar.

גם ע"פ ויקהל משה מענין שער החצר הפנימית כו' וע"פ ויושט המלך⁸⁰ לאסתר כו' ומענין שמו"ע [שמונה עשרה] שנק' בית ע"פ השמים כסאי^{81,82} כו' איזה בית כו')

Também sobre o versículo “E Moshe reuniu”, a respeito do portão do pátio interno, etc.; e sobre o versículo “E o rei estendeu a Ester”, etc.; e sobre o tema da Shemone Esrê ser chamada “casa”, a respeito do versículo “Os céus são Meu trono”, etc., “que casa”, etc.)

Ele também faz referência aos maamarim sobre “E Moshe reuniu”, a respeito do portão do pátio interno; sobre “E o rei estendeu a Ester”; e sobre “Os céus são Meu trono... que casa” (Isaías 66:1), onde a Shemone Esrê é chamada “casa”.

והנה המשכת ביטול זה להיות תקועה וקבועה בלב ונפש כל היום שלא יפסיקוהו ולא יטרידוהו מחשבות הזמן הטורדות כו'

Ora, a transmissão dessa autoanulação, para que fique fixada e estabelecida no coração e na alma durante todo o dia, sem que os pensamentos passageiros que distraem a interrompam ou perturbem, etc.,

O bitul alcançado na oração deve durar o dia todo, fixado no coração, para que os pensamentos distrativos da vida cotidiana não o interrompam.

היינו ע"י התורה שנאמר ודברת בם בשבתך בביתך ובלכתך כו' וזהו אשר יקראוהו באמת⁸³ ואין אמת⁸⁴

é por meio da Torá, como está dito: “E falarás delas quando estiveres sentado em tua casa e quando caminhares”, etc. E isso é “a todos os que O invocam em verdade”, e “não há verdade

Isso ocorre por meio do estudo da Torá, que, com “falarás delas quando estiveres sentado em tua casa e quando caminhares” (Deuteronômio 6:7), se estende por todo o dia. Invocar D'us “em verdade” (Salmos 145:18) significa fazê-lo por meio da Torá, pois os Sábios dizem: “não há verdade senão a Torá”.

אלא תורה^{85, 86, 87} כו' כי שפת אמת דוקא תכון לעד⁸⁸ כי האהבה המתגלה בתפלה לפי שהיא בזמן לכך חולפת ועוברת אחר התפלה.

mas Torá”, etc.; pois especificamente “o lábio da verdade será estabelecido para sempre”. Pois o amor que se revela na oração, por estar limitado a um tempo, passa e se vai depois da oração.

Somente “o lábio da verdade será estabelecido para sempre” (Provérbios 12:19). O amor revelado na oração pertence a um tempo determinado; por isso, passa quando a oração termina.

אבל התורה היא למעלה מן הזמן אשר אנכי מצוך אנכי ממש הוא אור א"ס ב"ה הסובב כל עלמין

Mas a Torá está acima do tempo: “que Eu te ordeno”: “Eu” (Anochi), literalmente, isto é, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin);

A Torá está acima do tempo, pois o “Eu” de “que Eu te ordeno” é o próprio D'us, a Luz Infinita que circunda todos os mundos.

ולכך נאמר בה היום כי כל מקום שנאמר היום פי' לעולם ולעולמי עולמים שאין לו ביטול והפסק:⁸⁹

e, por isso, a respeito dela se diz “hoje”, pois, em todo lugar em que se diz “hoje”, isso significa para sempre e por toda a eternidade, sem cessação nem interrupção.

Por isso o versículo diz “hoje”: onde quer que se diga “hoje”, explica o Alter Rebe, isso significa para sempre, sem cessação nem interrupção.

SEÇÃO 5 • 119-12

As mitsvot como lamparina para a luz da Torá

9 ג אך הנה יסוד התורה הוא מיוסד על מצות עשה ומצות לא תעשה הכתובים בה

3. Contudo, o fundamento da Torá está assentado nas mitsvot positivas e nas mitsvot negativas nela escritas.

Começa uma nova seção. A própria Torá está construída sobre suas mitsvot positivas e negativas.

ולכך אין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה על פי התורה להיות קבוע בלב ונפש כ"א בקיום מצות עשה ומצות לא תעשה ובערת הרע⁹⁰ כו'

Por isso, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, não repousa nem se revela por meio da Torá de modo a se fixar no coração e na alma, senão mediante o cumprimento das mitsvot positivas e das mitsvot negativas, e “eliminarás o mal”, etc.

Assim, a Luz Infinita atraída pelo estudo da Torá se estabelece e permanece no coração somente quando a pessoa cumpre as mitsvot: realizando as positivas, abstendo-se das proibições e “eliminando o mal” (Deuteronômio 13:6).

כי לא יגורך רע⁹¹ וטהור עינים מראות ברע⁹² וכמשל הבית שרוצה להכניס שם את המלך שצריך כיבוד וריחוף שיהיה מנוקה מכל דבר מלוכלך שלא ימצא בו שום ניוול ואשפה כך

Pois “o mal não habitará contigo”, e [Tu és] “de olhos puros demais para contemplar o mal”. É como na analogia de uma casa para a qual se deseja trazer o rei: ela precisa ser varrida e lavada, para que fique limpa de tudo o que está sujo e nela não se encontre nenhuma imundície nem lixo. Assim,

D'us não habita junto ao mal: “o mal não habitará contigo” (Salmos 5:5), e Ele é “de olhos puros demais para contemplar o mal” (Habacuque 1:13). Uma casa que receberá um rei precisa primeiro ser varrida e lavada, ficando livre de toda mancha e de todo lixo.

כדי שיהי' [שיהיה] הלב משכן ומכון להשראת גילוי אור א"ס בתוכו ובפנימיותו צריך לטהר את הלב מכל רע הן בסור מרע גמור באיסור כו' והן בכיבוש מדות רעות בנפש

para que o coração seja morada e lugar de habitação para a revelação da Luz Infinita dentro dele e em sua dimensão interior, é preciso purificar o coração de todo mal: tanto afastando-se do mal explícito, daquilo que é proibido, etc., quanto subjugando os maus traços da alma,

Da mesma forma, para que o coração se torne morada da Luz Infinita revelada, é preciso purificá-lo de todo mal: evitando os pecados explícitos e também dominando os maus traços de caráter.

כמו כעס כו' ולא תתורו אחרי לבבכם⁹³ ואחרי עיניכם אשר אתם זונים כו' שקראם הכתוב כלשון זונים כמו זונה שאסורה לבעלה אחרי אשר הוטמאה⁹⁴ וגו'.

como a ira, etc.; e “não vos desvieis seguindo vosso coração e vossos olhos, após os quais vos desviais (zonim)”, etc. A Escritura os designa pelo termo “zonim”, como uma mulher infiel (zonah), que é proibida ao marido “depois de ter sido contaminada”, etc.

A ira é um exemplo de tal traço. A Torá adverte: “não vos desvieis seguindo vosso coração e vossos olhos” (Números 15:39), usando a palavra que designa uma mulher infiel ao marido, que, “depois de ter sido contaminada”, fica proibida a ele (Deuteronômio 24:4); desviar-se seguindo o coração e os olhos torna o coração impróprio para que D'us nele habite.

10 ולכן אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה⁹⁵ אפילו תורה אין לו כי התורה בבחינה זו אשר אינה בטהרת הלב נקרא בחינת תרעא לדרתא^{96,97} שהיא למטה ממדרגת היראה כו'.

Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Quem diz: ‘Tenho apenas a Torá’, não tem sequer Torá.” Pois a Torá nesse nível, quando não há pureza de coração, é chamada de nível de “um portão para o pátio”, que está abaixo do nível do temor etc.

Isso decorre do parágrafo anterior: a luz da Torá não repousa num coração que não foi purificado por meio das mitsvot. O Talmud (Yevamos 109b) diz que quem afirma ter apenas Torá não tem sequer Torá; a Torá sem um coração purificado é, na imagem de Rabi Yannai (Shabbos 31b), um portão construído para um pátio que não existe, sendo o pátio o temor ao Céu.

וזהו לשמור את כל מצותיו את פי כמכו עם (כמו הולך את חכמים יחכם⁹⁸ פי עם חכמים)

E isto é “guardar (es) todos os Seus mandamentos”: “es” significa “com” (como em “Quem anda com (es) os sábios se tornará sábio”, isto é, com os sábios);

O Alter Rebe agora interpreta a frase seguinte do versículo citado no maamar. A pequena palavra “es”, antes de “todos os Seus mandamentos”, pode significar “com”, como em Provérbios 13:20: “Quem anda com os sábios se tornará sábio.”

דהיינו שעם המצות תהיה בחי שמירה לבחינת המשכת אשר אנכי מצוך היום הנמשכת ע"י התורה להיות לה שמירה וקיום בלב כל תמוט עולם ועד.⁹⁹

isto é, junto com as mitsvot deve haver o aspecto de guarda para a extração de “que Eu te ordeno hoje”, que é extraída por meio da Torá, para que tenha guarda e permanência no coração, “sem jamais ser abalado, para todo o sempre”.

Lido dessa maneira, o versículo diz que as mitsvot devem acompanhar a Torá como sua guarda: a revelação do “Eu” de D'us, extraída por meio do estudo da Torá, precisa das mitsvot para permanecer firmemente no coração. As palavras finais retomam a descrição da terra em Salmos 104:5: “sem jamais ser abalado, para todo o sempre”.

כי הנה במצות יש ב' בחינות כי המות הם רמ"ח אברין הממשיכים החיות של הנפש והב'

Pois, nas mitsvot, há dois aspectos: [primeiro,] as mitsvot são os 248 membros, que extraem a força vital da alma; e o segundo,

As mitsvot realizam duas coisas. A primeira, explicada no parágrafo 2, é que são como os 248 membros do Rei, canais pelos quais flui a força vital.

שהם כלים לאור הנאחז ודולק שם שמבלעדי השמן והפתילה אין האור מאיר כלל וכן מבלעדי המנורה ישפך השמן ולא יומשך אחר הפתילה ויסתלק האור.

é que elas são recipientes para a luz que se prende e arde ali. Pois, sem o óleo e o pavio, a luz não brilha de modo algum; e, da mesma forma, sem a lamparina, o óleo derramaria e não seria conduzido até o pavio, e a luz se extinguiria.

O segundo aspecto é que as mitsvot são recipientes que sustentam a luz, como uma lamparina. Uma chama precisa de óleo e de um pavio para arder; e o óleo precisa da lamparina para ser contido. Sem a lamparina, o óleo derrama, o pavio não é alimentado e a chama se apaga.

כך המצוה היא בחי' נר לאור התורה שאור א"ס ב"ה הנמשך ומתגלה בתורה אין לו קיום אמיתי כ"א ע"י המצות שהן בחי' שמירה וקיום

Assim, a mitsvá é o nível de uma lamparina para a luz da Torá: a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é extraída e revelada na Torá, não tem verdadeira permanência senão por meio das mitsvot, que são o aspecto de guarda e permanência

Aplicando isso ao caso, a Torá é a luz e a mitsvá é sua lamparina, conforme o espírito do versículo “uma mitsvá é uma lamparina e a Torá é luz” (Provérbios 6:23). A Luz Infinita revelada por meio do estudo da Torá não pode permanecer sem as mitsvot que a sustentam.

לאור התורה שיהא נשמר ומתקיים על ידן בקיום המצות במעשה בפועל ממש וע"ז נאמר והיה מעשה הצדקה שלום¹⁰⁰ מעשה דוקא שצדקה היא כללות המצות.

para a luz da Torá, para que seja guardada e perdure por meio delas, pelo cumprimento das mitsvot em atos concretos. A respeito disso foi dito: “E o ato da caridade será paz”: especificamente “o ato”, pois a caridade é sua expressão geral e coletiva.

A luz só é guardada quando as mitsvot são efetivamente cumpridas. Isaías 32:17, “o ato da caridade será paz”, enfatiza “o ato”; e a caridade é destacada porque é a expressão geral de todas as mitsvot, como o próximo parágrafo explica.

11 ולכן נקרא בשם מצוה סתם¹⁰¹ וכמ"ש בנחמיה והעמדנו עלינו מצות¹⁰² לתת¹⁰³ שלישית השקל וגוי' כי

Portanto, ela é chamada simplesmente de “mitsvá”, como está escrito em Nechemias: “E impusemos sobre nós mandamentos, para dar a terça parte de um siclo”, etc. Pois

Como a caridade abrange todas as mitsvot, é chamada simplesmente de “a mitsvá”, como ocorre ao longo do Talmud de Jerusalém (assim também em Tanya, capítulo 37). Nechemias 10:33 também chama de “mandamentos” a contribuição anual de um terço de siclo para o serviço do Templo.

כמו שהצדקה היא השפעת והמשכת החיות להחיות רוח שפלים¹⁰⁴ כך הוא קיום כל המצות כולם נקראים על שם צדקה וכתוב בצדקה תכונני.^{105, 106}

assim como a caridade consiste em conceder e fazer descer força vital, “para reavivar o espírito dos humildes”, também o cumprimento de todas as mitzvot; todas são chamadas pelo nome de caridade. E está escrito: “Pela caridade serás estabelecida (tikonani).”

A caridade dá vida aos pobres, “para reavivar o espírito dos humildes” (Isaías 57:15). De modo semelhante, cada mitzvá faz descer força vital divina ao mundo; por isso, todas as mitzvot compartilham o nome “caridade”. E Isaías 54:14 diz: “Pela caridade serás estabelecida.”

פי' תכונני שע"י הצדקה תעשה מכון ומשכן להשראת אור א"ס ב"ה שאין לו קיום ומצב לעמוד על כנו אלא ע"י הצדקה שהוא בחי' כללות המצות שהן הן השומרים ומקיימים את האור.

O sentido de “tikonani” é que, por meio da caridade, tornar-te-ás uma morada (machon) e um lugar de habitação para a Presença da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que não tem permanência nem apoio para permanecer firmemente em seu lugar senão por meio da caridade, que constitui sua expressão geral e coletiva — a das mitzvot; pois são elas que guardam a luz e a fazem perdurar.

O Alter Rebe interpreta “tikonani” (“serás estabelecida”) como relacionado a machon, uma morada: por meio da caridade, a pessoa se torna uma morada estável para a Luz Infinita. A luz não tem um lugar estável senão por meio da caridade, isto é, das mitzvot em seu conjunto, que a protegem e a mantêm em seu lugar.

12 ולכן אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה¹⁰⁷ כו' שהפירוש הפשוט הוא שצריך שיעסוק בתורה ובגמילות חסדים ולא בתורה לבדה.

Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Quem diz: ‘Tenho somente Torá’”, etc.; o sentido simples é que é preciso ocupar-se da Torá e de atos de bondade, e não apenas da Torá.

O Alter Rebe retoma a afirmação de Yevamos 109b. Em seu sentido simples, ela ensina que o estudo da Torá deve ser acompanhado de atos de bondade.

והענין כי התורה לבדה הוא אור בלא כלי ואין לה קיום כ"א ע"י גמילות חסדים כללות המצות.

A questão é que a Torá sozinha é luz sem recipiente, e não tem permanência a não ser por meio de atos de bondade, expressão geral e coletiva das mitsvot.

A razão interior é que a Torá sozinha é luz sem recipiente, e a luz sem recipiente não perdura. Os atos de bondade, que representam todas as mitsvot, são seu recipiente.

(ועיין מ"ש ע"פ אם בחקתי תלכו¹⁰⁸ ואת מצותי תשמרו¹⁰⁹ ג"כ שהשמירה היא ע"י המצות והיינו שע"י הכלים נשמר ומתקיים האור כו'.

(E veja o que está escrito sobre o versículo “Se andardes nos Meus estatutos e guardardes os Meus mandamentos”: também ali, a preservação se dá por meio das mitsvot; isto é, por meio dos recipientes, a luz é preservada e perdura, etc.

Aqui começa um longo parêntese. Primeiro, ele remete ao maamar sobre Levítico 26:3, “Se andardes nos Meus estatutos e guardardes os Meus mandamentos”, no qual a “preservação” também se dá por meio das mitsvot, os recipientes que preservam a luz.

אמנם לעיל ע"פ אחרי הוי' אלקיכם תלכו¹¹⁰ נתבאר שע"י התורה הוא השמירה לנר מצוה¹¹¹ ולפ"ז [ולפי זה] היה אפשר לפרש כאן הפסוק כפשוטו

No entanto, acima, sobre o versículo “Após Havayá, vosso D'us, andareis”, foi explicado que a preservação da “lâmpada da mitsvá” se dá por meio da Torá. Portanto, seria possível interpretar aqui o versículo em seu sentido simples:

Mas no maamar anterior desta parashá, sobre “Após Havayá, vosso D'us, andareis” (Deuteronômio 13:5), os papéis estão invertidos: ali, a Torá protege a “lâmpada da mitsvá”. Nessa perspectiva, o versículo deste maamar poderia ser lido em sua ordem simples.

כי תשמע בקול שהוא בחי' תורה שע"י יומשך לשמור את כל מצותיו שהתורה היא השמירה לנר מצוה כו' וע' פנים לתורה^{112, 113, 114, 115} וגם כי פי' השמירה הנזכר כאן ר"ל [רוצה לומר] שלא יסתלק האור לשרשו

“Quando ouvires a voz”, que é o nível da Torá, por meio da qual se fará fluir “para guardar todos os Seus mandamentos”, pois a Torá é a preservação da lâmpada da mitsvá, etc. E há setenta faces para a Torá. Além disso, a “preservação” mencionada aqui significa que a luz não se retire para sua fonte,

Nessa leitura, ouvir a voz, que é a Torá, leva à observância dos mandamentos, pois a Torá os protege; e, como a Torá tem “setenta faces”, ambas as interpretações permanecem válidas. Além disso, as duas “preservações” são diferentes: aqui, “preservação” significa impedir que a luz se retire de volta à sua fonte.

וזה הוא ע"י הכלים דוקא וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] בביאור ע"פ וקבל היהודים בפ"י ענין נעשה ונשמע כו' ע"ש וע"פ והארץ הדום רגלי¹¹⁶ כו' ולעיל ר"ל [רוצה לומר] השמירה מבחי עבירה מכבה מצוה¹¹⁷ דהיינו מיניקת החיצונים מהא"פ [מהאור פנימי] והכלי.

e isso se dá especificamente por meio dos recipientes, como foi explicado na elucidação do versículo “E os judeus aceitaram”, a respeito do significado de “faremos e ouviremos”, etc.; veja ali; e também sobre o versículo “E a terra é o escabelo dos Meus pés”, etc. Já acima, a preservação significava [preservação] contra a situação de “um pecado extingue uma mitsvá”, isto é, contra a sucção das forças exteriores da luz interior (Or Pnimi) e do recipiente.

Manter a luz em seu lugar é obra dos recipientes, como foi explicado nos discursos sobre “E os judeus aceitaram” (a respeito de “faremos e ouviremos”) e sobre “E a terra é o escabelo dos Meus pés”. O maamar anterior tratava de outra forma de preservação: proteger contra aquilo que os Sábios chamam de “um pecado extingue uma mitsvá”, isto é, contra as forças exteriores, as kelipot, que extraem sustento da luz interior e de seu recipiente.

ושמירה זו הוא דייקא ע"י אורות מקיפים כו' ועיין מ"ש בפ' ואתחנן ע"פ וזאת המצוה כו' לשמור את כל חקותיו כו' ושמרת כו' ב' שמירות. ועיין מ"ש ע"פ תשמרו להקריב¹¹⁸ כו' שמור זו משנה כו').

E essa preservação se dá especificamente por meio de luzes abrangentes (orot makifim), etc. E veja o que está escrito na parashá Vaetchanan sobre o versículo “E este é o mandamento”, etc., “para guardar todos os Seus estatutos”, etc., “e guardarás”, etc.: duas preservações. E veja o que está escrito sobre o versículo “Guardareis, para oferecer”, etc.: “‘Guardar’: isto é a Mishná”, etc.)

Essa proteção vem por meio de luzes abrangentes, que resguardam contra o exterior. O parêntese termina remetendo ao maamar em Vaetchanan sobre “E este é o mandamento” (Deuteronômio 6:1-3), que trata de dois tipos de preservação, e ao maamar sobre “Guardareis, para oferecer” (Números 28:2), no qual “guardar” é identificado com o estudo da Mishná.

ובזה יובן מ"ש כי אם בזאת יתהלל המתהלל¹¹⁹ השכל¹²⁰ וידוע אותי^{121, 122} כי אני ה' עושה חסד משפט וצדקה בארץ.^{123, 124}

Com isso se compreenderá o que está escrito: “Que aquele que se gloria se glorie nisto: que compreende e Me conhece, que Eu sou Havayá, que pratica bondade, justiça e caridade na terra.”

O princípio de que a luz da Torá precisa dos recipientes das mitsvot explica agora Jeremias 9:23: deve-se orgulhar somente de compreender e conhecer D'us, “pois Eu sou Havayá, que pratica bondade, justiça e caridade na terra”.

ולכאורה אינו מובן כי השכל וידוע אותי היינו להיות דעת¹²⁵ אלהים אצלו ומאי מסיים כי אני¹²⁶ ה' עושה חסד כו'.

À primeira vista, isso não se entende: “compreende e conhece a Mim” significa possuir o conhecimento de D'us; por que, então, conclui: “que Eu sou Havayá, que pratica bondade”, etc.?

A dificuldade: “compreender e conhecer a Mim” é algo que pertence à mente, ao conhecimento de D'us. Por que, então, o versículo termina com atos de bondade, justiça e caridade?

אך עם הנ"ל יובן כי השכל וידוע אותי. פי' אותי ממש הוא אור א"ס ב"ה ממש עצמותו ומהותו כביכול המתגלה בתורה ועיין ברבות נשא ר"פ עשירי.

Mas, à luz do que foi dito acima, entender-se-á: “compreende e conhece a Mim” significa “a Mim” literalmente, isto é, a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja Ele, Sua essência e Seu ser, por assim dizer, que Se revela na Torá. Veja também [Midrash] Rabbah, Naso, no início do [capítulo] dez.

A resposta: “a Mim” significa o próprio D'us, Sua própria essência tal como se revela na Torá, como o “Eu” de “que Eu te ordeno” explicado acima. O Midrash no início de Bamidbar Rabbah 10 também cita este versículo, explicando “conhecimento” como reconhecer o próprio Criador.

אך אין זה קיום אמיתי כ"א ע"י עשיית חסד משפט וצדקה שהם בחי' כלים והטעם שהם דייקא בחי' כלים מפרש הכתוב

Mas isso não tem verdadeira permanência senão por meio da prática da bondade, da justiça e da caridade, que são o nível dos recipientes. E o versículo explica por que especificamente elas constituem o nível dos recipientes:

Esse conhecimento do próprio D'us só perdura por meio de atos de bondade, justiça e caridade, que são seus recipientes. Por que, em particular, os atos devem ser os recipientes? O próprio versículo explica isso em suas palavras finais.

כי באלה חפצתי כלומר שכך עלה ברצונו ית' להיות המצות דוקא בחי' כלים לגילוי אור א"ס ב"ה אשר אנכי מצוך היום שבבחי' היום לעשותם¹²⁷ הוא גילוי אנכי ממש דהיינו מהותו ועצמותו כביכול

“pois é nessas coisas que Me deleito”; isto é, assim surgiu em Sua vontade, bendito seja Ele, que especificamente as mitsvot fossem o nível dos recipientes para a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele. “Que Eu te ordeno hoje”: no nível de “hoje, para praticá-las”, há a revelação do próprio “Eu” (Anochi), isto é, Seu ser e Sua essência, por assim dizer

“Pois é nessas coisas que Me deleito”: simplesmente, é a vontade de D'us que as mitsvot sejam os recipientes para Sua luz, por uma razão que está acima da lógica humana. Por isso o versículo do maamar diz “que Eu te ordeno hoje”, ecoando “hoje, para praticá-las” (Deuteronômio 7:11): na prática das mitsvot neste mundo, revela-se o próprio “Eu” de D'us.

(ועיין ברבות סוף קהלת בפ' ויותר שהיה קהלת חכם ובפ' נח ס"פ ל"ה משפטים פ"ל זח"ב [זהר חלק ב']
 קכ"ב סע"א [סוף עמוד א] קנ"ח ב' ¹²⁸ ח"ג [חלק ג'] ק"י ע"א רנ"ו ע"ב) משא"כ עולם הבא הוא גילוי זיו
 והארה בעלמא.

(e veja [Midrash] Rabbah, no final de Kohelet, sobre “E, além disso, Kohelet era sábio”, e em Parshas Noach, no final do capítulo 35; Mishpatim, capítulo 30; Zohar, Parte II, final de 122a e 158b; Parte III, 110a e 256b), ao passo que o Mundo Vindouro é a revelação de um mero esplendor e iluminação.

Depois de outras referências ao Midrash e ao Zohar, estabelece-se o contraste: o Mundo Vindouro revela apenas um esplendor da luz de D'us, ao passo que as mitsvot praticadas “hoje”, neste mundo, revelam Sua essência.

ובזה יובן מ"ש מי יעלה בהר ¹²⁹ ה' ומי יקום במקום קדשו נקי כפים ¹³⁰ כו' שלא כל האדם זוכה לעוה"ב
 [לעולם הבא]

Com isso entender-se-á o que está escrito: “Quem subirá ao monte de Havayá, e quem permanecerá em Seu lugar sagrado? Aquele que tem as mãos limpas”, etc.: nem toda pessoa merece o Mundo Vindouro

Isso também explica Salmos 24:3-4: nem todos podem “subir ao monte de Havayá”; somente aquele que tem “as mãos limpas”. Da mesma forma, nem toda pessoa merece o Mundo Vindouro sem antes ser purificada.

כי אם ע"י יסורים של גיהנם ונהר דינור ¹³¹ כו' וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שלש מתנות
 טובות ¹³² נתן הקב"ה לישראל וכולם לא נתנו אלא ע"י יסורים. ¹³³ עולם הבא תורה וארץ ישראל.

senão por meio dos sofrimentos de Gehinnom e do Rio de Fogo (Nehar Dinur), etc., conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O Santo, bendito seja Ele, deu a Israel três bons presentes, e todos foram dados somente por meio de sofrimentos: o Mundo Vindouro, a Torá e a Terra de Israel.”

Muitos só o alcançam por meio dos sofrimentos de Gehinnom e do “rio de fogo” que Daniel viu correr diante do trono de D'us (Daniel 7:10). O Talmud (Berachos 5a) ensina que o Mundo Vindouro, assim como a Torá e a Terra de Israel, é concedido somente por meio de sofrimentos; o parágrafo seguinte pergunta por que isso deve ser assim.

Por que o Mundo Vindouro exige sofrimento

13 ויסורי עוה"ב [עולם הבא] הם כפלי כפלים מיסורי עוה"ז עד שאין ערך כו' ולכאורה אינו מובן שהרי

אמרו

E os sofrimentos do Mundo Vindouro são muitas vezes maiores que os sofrimentos deste mundo, a ponto de não haver comparação etc. À primeira vista, isso não se entende, pois [os Sábios] disseram:

Os sofrimentos pelos quais uma alma alcança o Mundo Vindouro são muito maiores que qualquer sofrimento deste mundo, sem comparação. Isso suscita uma dificuldade, baseada na afirmação dos Sábios citada na parte seguinte.

134 בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי עוה"ב [עולם הבא] **135** ולמה בעוה"ז יכול להיות בתשובה ומעשים טובים ואין צורך יסורים כ"כ [כל כך] לחיי עוה"ב [עולם הבא].

“Uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor que toda a vida do Mundo Vindouro.” Por que, então, neste mundo é possível estar em teshuvá e praticar boas ações sem necessidade de sofrimentos, [enquanto] para a vida do Mundo Vindouro são necessários tantos [sofrimentos]?

A Mishná (Avos 4:17) afirma que uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor que toda a vida do Mundo Vindouro. Se aquilo que é maior se alcança aqui somente por meio de teshuvá e boas ações, por que o Mundo Vindouro, que é inferior, exige tantos sofrimentos?

אך הענין הוא לפי שעוה"ב [שעולם הבא] הוא גילוי הזיו שהגילוי הזה הוא דרך ירידת והשתלשלות המדרגות

Mas a explicação é a seguinte: o Mundo Vindouro é a revelação do esplendor, e essa revelação ocorre por meio da descida e da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) dos níveis,

A resposta é que o Mundo Vindouro é uma revelação do esplendor de D'us, e esse esplendor chega às almas somente ao descer por uma longa cadeia de níveis.

שהן רבות ושונות וכדי להיות גילוי זה לכל אחד ואחד כאוי לו לפי מעשיו ומדרגתו מוכרח הוא לסבול יסורים כ"כ [כל כך] לפי ערך כו'

que são numerosos e variados; e, para que essa revelação chegue a cada um, conforme lhe é adequado, segundo suas ações e seu nível, é inevitável que suporte tantos sofrimentos, proporcionalmente etc.

Como esses níveis são numerosos e distintos, cada alma recebe a revelação adequada às suas próprias ações e posição. Para ser ajustada à medida exata que lhe corresponde, a alma deve passar por sofrimentos proporcionais.

אבל בעוה"ז שהוא גילוי אנכי ממש ה נה עליו ית' נאמר גם חשך לא יחשיך¹³⁶ כוי וקרוב ה' לכל קוראיו לכל אשר יקראוהו באמת¹³⁷

Mas neste mundo, que é a revelação do próprio “Eu” (Anochi), eis que sobre Ele, bendito seja, foi dito: “Nem mesmo a escuridão escurece” etc., e “Havayá está perto de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade”.

Neste mundo, por meio das mitzvot, o próprio “Eu” de D'us é revelado, e diante d'Ele todos os níveis são iguais: “nem mesmo a escuridão é escura” para Ele (Salmos 139:12). Por isso, Ele está perto de todos os que O invocam em verdade (Salmos 145:18), qualquer que seja seu nível, e não é necessário um longo processo de refinamento.

כי הוא השוה ומשוה קטן וגדול¹³⁸ והמלאכים שואלים איה מקום כבודו היינו אור א"ס ב"ה ממש שאינו מושג כוי

Pois Ele é Aquele que é igual e torna iguais o pequeno e o grande. E os anjos perguntam: “Onde está o lugar da Sua glória?” — isto é, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em Si, que não pode ser apreendida etc.

Como diz o piyut “Vechol Maaminim”, Ele é igual e torna iguais o pequeno e o grande. Os anjos perguntam “Onde está o lugar da Sua glória?” porque a essência de D'us, a própria Luz Infinita, está além do alcance deles.

(משא"כ בבחי' הזיו הרי והאופנים ברעש גדול¹³⁹ כוי יהללו את שם¹⁴⁰ ה') ואומרים מלא כל הארץ.¹⁴¹ הלזו הגשמית. כבודו:

(Ao contrário, no nível do esplendor, eis que “os Ofanim, com grande estrondo” etc.; “louvem o Nome Havayá”.) E dizem: “Toda a terra” — esta terra física — “está repleta da Sua glória”.

Em contraste, é o esplendor que os Ofanim louvam “com grande estrondo” (nas bênçãos anteriores ao She-má, após Ezequiel 3:13), e a seu respeito Salmos 148:5 diz: “louvem o Nome Havayá”: o Nome, que o maa-mar chamou de mero esplendor. Ainda assim, os anjos também dizem que “toda a terra está repleta da Sua glória” (Isaías 6:3), esta terra física: a essência que eles não podem apreender está presente aqui.

SEÇÃO 7 • ¶14-17

As duas unidades e os dois olhos

14 ד אך הנה תכלית המכוון בכי תשמע בקול ה' אלהיך הוא המשכת בחינת אור א"ס

4. No entanto, o propósito último de “Quando escutares a voz de Havayá, teu D'us”, que é atrair o nível da Luz Infinita (Or Ein Sof),

A seção 4 começa declarando o propósito. Escutar “a voz”, isto é, estudar Torá, atrai a Luz Infinita para a alma de maneira manifesta.

ב"ה בגילוי על נפשו ובשמירת כל מצותיו להיות כלי ואור לגילוי זה הוא כדי להיות בחי' ביטול כו' וזהו לעשות הישר בעיני ה' כו'.¹⁴²

bendito seja Ele, em revelação sobre a alma, e cumprir todos os Seus mandamentos, a fim de ser um recipiente e uma luz para essa revelação, é para que haja o nível da autoanulação (bitul), etc. E isto é “fazer o que é reto aos olhos de Havayá”, etc.

Cumprir todos os mandamentos faz deles o recipiente que contém essa luz revelada. O objetivo de ambos é o bitul, a autoanulação da alma diante de D'us, e é isso que o versículo chama de “fazer o que é reto aos olhos de Havayá”.

15 וביאור ענין זה¹⁴³ הנה כתיב אל דעות ה' ב' דעות יחודא עילאה ויחודא תתאה יחודא עילאה מלמעלה למטה דכולא קמיה כלי¹⁴⁴ [כלשון] כו'.

A explicação deste assunto: está escrito: “Um D'us de conhecimentos (de'ot é o plural de conhecimento) é Havayá”: dois conhecimentos, a unidade superior (yichudá ilaá) e a unidade inferior (yichudá tataá). A unidade superior é de cima para baixo: “tudo diante Dele é como nada”, etc.

O cântico de Chaná chama D'us de “um D'us de conhecimentos” (I Samuel 2:3), no plural, o que o Alter Rebe interpreta como duas maneiras de conhecer a unidade de D'us. Na unidade superior, vista de cima para baixo, nada existe além Dele: como diz o Zohar, tudo diante Dele é como nada.

ויחודא תתאה ממטה למעלה בחי' יש מאין כו' כמ"ש במ"א ושתיהם הם כחות אלהות יחודא תתאה בשם אלקים המצמצם ומפריד להיות עלמא דפרודא בחי' יש כו' שיהיה ביטול היש דוקא ויחודא עילאה בשם הוי' כו'.¹⁴⁵

E a unidade inferior é de baixo para cima: o nível de algo a partir do nada, etc., como é explicado em outro lugar. E ambas são forças divinas: a unidade inferior está no Nome Elokim, que contrai e separa para que haja um mundo de separação, o nível de “algo” (yesh), etc., de modo que especificamente esse “algo” seja anulado; e a unidade superior está no Nome Havayá, etc.

Na unidade inferior, vista de baixo para cima, o mundo existe como um “algo” criado a partir do nada, e sua unidade com D'us consiste em esse “algo” ser anulado diante Dele. Ambas são forças divinas: o Nome Elokim contrai e oculta, permitindo que um mundo de seres separados pareça existir para que possa ser anulado; o Nome Havayá é a unidade superior.

16 וזהו משמים הביט ¹⁴⁶ ה' השקיפה ממעון קדשך ¹⁴⁷ מן השמים ה' משמים השקיף ¹⁴⁸ כו'. פי' שנתלבש במדה זו להשגיח משמים ¹⁴⁹ מלמעלה למטה

E é isso que significam as expressões: “Dos céus Havayá olhou”; “Olha desde a Tua santa morada, desde os céus”; “Havayá olhou dos céus”, etc. Isto é, Ele Se revestiu desse atributo para observar do céu, de cima para baixo,

Vários versículos falam de D'us olhando para baixo “dos céus”: Salmos 33:13, Deuteronômio 26:15 e Salmos 14:2. “Dos céus” significa que D'us Se reveste do atributo de observar de cima para baixo.

דהיינו בחינת יחודא עילאה שלפעמים מתלבש במדה זו ולפעמים מתלבש ומשגיח במדה שממטה למעלה בחי' יחודא תתאה.

isto é, o nível da unidade superior (yichudá ilaá). Pois, às vezes, Ele Se reveste desse atributo e, às vezes, reveste-Se do atributo que é de baixo para cima e observa por meio dele: o nível da unidade inferior (yichudá tataá).

Observar de cima para baixo corresponde à unidade superior. Em outras ocasiões, D'us observa por meio do atributo oposto, de baixo para cima, que corresponde à unidade inferior.

17 וזהו עין ה' אל יראיו ¹⁵⁰ ¹⁵¹ שליראיו שהן בבחי' מפתחות החיצוניות הוא משגיח בבחי' עין אחת או יחודא עילאה או יחודא תתאה משא"כ אל הצדיקים שהן בבחינת התקשרות עמוד אחד וצדיק שמו ¹⁵²

E isto é: “O olho de Havayá está voltado para os que O temem”: para os que O temem, que estão no nível das chaves exteriores, Ele vela com o nível de um só olho, seja a unidade superior (yichudá ilaá), seja a unidade inferior (yichudá tataá). Já para os justos, que estão no nível de uma ligação (hiskashrut), “um pilar, e Tzadik é seu nome”,

Isto explica o “olho” singular de Tehilim 33:18. Os que O temem possuem apenas a chave exterior do temor; por isso, D'us vela por eles com um só olho, seja a unidade superior, seja a inferior. Os justos estão ligados a D'us; o Talmud (Chagigá 12b) diz que o mundo se sustenta sobre “um pilar, e Tzadik é seu nome”.

כי כל בשמים ובארץ ¹⁵³ ותרגום אונקלוס ¹⁵⁴ דאחיד בשמיא וכו' הוא בבחי' עיני ה' שאלו השני בחי' עינים הן שוין ממטה למעלה כמו מלמעלה למטה

“pois tudo o que há nos céus e na terra”, que Onkelos traduz como “que se mantém unido nos céus”, etc., está no nível dos “olhos de Havayá”: pois esses dois níveis de olhos são iguais, de baixo para cima como de cima para baixo.

A expressão “pois tudo o que há nos céus e na terra” (I Crônicas 29:11) é vertida no Targum como “que se mantém unido nos céus e na terra”: o justo mantém ambos unidos. Assim, em relação aos justos, D'us vela com “os olhos de Havayá” (Tehilim 34:16), ambos os olhos, pois para eles o movimento de cima para baixo e o de baixo para cima são iguais.

(ועד"ז הוא מאמר המדרש סוף¹⁵⁵ שיר השירים רבה בשעה שישראל עושין רצונו של מקום הקב"ה מביט אליהם בשתי עיניו הה"ד [הדא הוא דכתיב] עיני ה' אל צדיקים¹⁵⁶ ובשעה שאין עושין רצונו של הקב"ה הוא מביט עליהם בעינו אחת הה"ד [הדא הוא דכתיב] עין ה' אל יראיו)

(Na mesma linha está o ensinamento do Midrash, no final de Shir HaShirim Rabbah: Quando Israel faz a vontade do Onipresente, o Santo, bendito seja Ele, olha para eles com ambos os Seus olhos, como está escrito: “Os olhos de Havayá estão voltados para os justos”; e, quando não fazem a vontade do Santo, bendito seja Ele, Ele olha para eles com Seu único olho, como está escrito: “O olho de Havayá está voltado para os que O temem”).)

O Midrash, no final de Shir HaShirim Rabbah, compara D'us a um cervo que dorme com um olho aberto: quando Israel faz a Sua vontade, Ele olha para eles com ambos os olhos, como em “os olhos de Havayá estão voltados para os justos”; e, quando não o faz, com um só olho, como em “o olho de Havayá está voltado para os que O temem”.

וכמ"ש ישר יחזו פנימו¹⁵⁷ ישר ממש שגם ממטה למעלה מתגלה בחי' ביטול דכולא קמיה כלא חשיב¹⁵⁸
וכמ"ש

E como está escrito: “Os retos (yashar) contemplarão Seu rosto”: verdadeiramente yashar [nivelado], de modo que também de baixo para cima se revela o nível da autoanulação (bitul) de que “tudo diante Dele é considerado como nada”; e como está escrito,

Tehilim 11:7, “os retos (yashar) contemplarão Seu rosto”, é interpretado considerando yashar como “nivelado” ou “plano”: para os justos, a autoanulação de que “tudo diante Dele é como nada” se revela até mesmo de baixo para cima, de modo que ambas as visões ficam niveladas.

כי עין בעין יראו¹⁵⁹ וכי דהיינו עין שמלמעלה למטה בעין שמלמטה למעלה וכמ"ש בזהר הקדוש למהוי אחד באחד^{160, 161} שבבחי' יחודא תתאה שורה ומתגלה יחודא עילאה.

“Pois olho a olho verão”, etc.: isto é, o olho que olha de cima para baixo no olho que olha de baixo para cima; e, como está escrito no sagrado Zohar, “para que sejam um dentro de um”: no nível da unidade inferior, a unidade superior repousa e se revela.

Assim também, “olho a olho verão” (Isaías 52:8): o olho que olha para baixo encontra o olho que olha para cima. O Zohar (Parte II, 135a) chama isso de “para que sejam um dentro de um”: a unidade superior repousa dentro da inferior.

כי בלא גילוי בחינת יחודא תתאה תחלה אינו שורה ומתגלה יחודא עילאה כמאמר קוב"ה [קודשא בריך הוא] אחד¹⁶² לעילא לא יתיב כו'.¹⁶³

Pois, sem que primeiro se revele o nível da unidade inferior, a unidade superior não repousa nem se revela, conforme o ensinamento: “O Santo, bendito seja Ele, [que é] Um acima, não se senta”, etc.

A ordem é importante: primeiro deve revelar-se a unidade inferior; somente então a unidade superior repousa dentro dela. O mesmo Zohar diz que o Santo, bendito seja Ele, que é Um acima, não se senta em Seu trono de glória até que haja abaixo uma unidade semelhante à Sua.

SEÇÃO 8 • 118

Modim e fazer o que é reto

18 וע"ז אומרים מודים אנחנו לך כו' כאדם שמודה לחבירו שאמת הוא כמו שהוא אומר כך מודים אנחנו לך שאמת הוא דכולא קמיה כלא¹⁶⁴ כו'.

E a respeito disso dizemos: “Nós Te agradecemos (modim)”, etc. Assim como uma pessoa admite (modeh) a seu semelhante que é verdade aquilo que ele diz, assim “Nós Te reconhecemos (modim)” que é verdade que “tudo diante Dele é como nada”, etc.,

Na bênção Modim da Amidá, “reconhecemos” D'us, assim como uma pessoa admite que as palavras de outra são verdadeiras. O que admitimos é que, na verdade, tudo diante Dele é como nada.

ולא כאשר נראה לעיני בשר יש מאין כו' ומאן דלא כרע במודים¹⁶⁵ כו' שצריך להיות בבחי' הודיה עכ"פ [על כל פנים].

e não como parece aos olhos da carne: algo criado a partir do nada, etc. E “quem não se curva em Modim”, etc.; pois é preciso estar, ao menos, no nível do reconhecimento.

Isso contrasta com a maneira como o mundo parece aos olhos físicos, como algo que existe por si mesmo. O Zohar e o Talmud falam com severidade sobre quem não se curva em Modim; no mínimo, a pessoa precisa reconhecer essa verdade.

אך להיות גילוי ממש בבחי' ביטול זה למטה כמו למעלה הוא ע"י התורה כי תשמע בקול¹⁶⁶ ה' אלהיך בפנימיות הקול שפנימיות זו

Mas, para que essa autoanulação (bitul) seja verdadeiramente revelada embaixo, como em cima, isso se dá por meio da Torá: “Quando escutares a voz (bekol) de Havayá, teu D'us”, na dimensão interior (pnimiyut) da voz. Essa dimensão interior

Reconhecer ainda não é revelar. Para que esse bitul seja verdadeiramente revelado embaixo, como em cima, é necessária a Torá: escutar “na voz”, em sua dimensão interior.

היינו אור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות ושם מעלה ומטה שוים לכך נמשך משם להיות גילוי ביטול זה למטה כמו למעלה.

é a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está muito, muito acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), e ali o alto e o baixo são iguais. Por isso, é extraído de lá que essa autoanulação seja revelada embaixo, como em cima.

A dimensão interior da voz da Torá é a própria Luz Infinita, muito acima de toda a cadeia dos mundos, onde o alto e o baixo são iguais. Extraído de lá, o bitul é revelado embaixo tal como em cima.

וזהו לעשות הישר בעיני ה' אלהיך פ"י הישר כמו ישר יחזו פנימו¹⁶⁷ דהיינו לעשות כ' בחי עינים בבחי ישר בהשואה א' למהוי אחד באחד¹⁶⁸ ועין בעין יראו¹⁶⁹ וגו':

E este é o significado de “fazer o que é reto (hayashar) aos olhos de Havayá, teu D'us”: “hayashar” como em “Os retos (yashar) contemplarão Sua face”; isto é, fazer com que os dois níveis de olhos estejam no nível de yashar, numa única igualdade, “para que se tornem um dentro do Um”, e “olho a olho verão”, etc.

Este é o significado das palavras finais do versículo: “fazer o que é reto (hayashar) aos olhos de Havayá, teu D'us”. Como em “os retos (yashar) contemplarão Sua face”, significa fazer com que os dois “olhos” estejam no mesmo nível e sejam iguais: “um dentro do Um”, “olho a olho”.

NA AVODÁ

Primeiro, alcançar o temor contemplando como D'us dá vida a todos os mundos e aos anjos, como em Pesukei deZimrah; depois, elevar-se por meio do Shemá até o bitul da Amidá. Preservar esse bitul ao longo de todo o dia estudando Torá, que está acima do tempo. Purificar o coração para que a luz de D'us possa repousar nele: afastar-se do pecado explícito e dominar os maus traços, como a ira. Não se contentar apenas com a Torá, mas agir: cumprir as mitsvot na prática, sobretudo a caridade e a bondade, que sustentam a luz da Torá. E, ao menos em Modim, reconhecer verdadeiramente que tudo é como nada diante Dele.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o temor é chamado de chave exterior e a Torá de chave interior, e por que a porta exterior precisa ser aberta primeiro?
2. Qual é a diferença entre ouvir “a voz” e ouvir “na voz”, e como a Torá, como Nome de D'us, “chama” a própria essência de D'us?
3. Por que a luz da Torá precisa das mitsvot como lamparina, e por que a caridade é destacada como representante das mitsvot como um todo?
4. Se uma hora de boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida no Mundo Vindouro, por que o Mundo Vindouro exige tanto sofrimento?
5. Como o olho único e os dois olhos correspondem à unidade superior e à inferior, e o que significa colocá-los “no mesmo nível”?

Notas

PARÁGRAFO 1

- 1** **כי תשמע**
Segundo a nota, a transcrição (hanachá) deste maamar feita pelo Mittlerer Rebbe está impressa ali.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ו ע' שכב. בלי הגהות בתו"א לעמבערג תרי"א כב, ב. ביאורים והגהות באוה"ת ראה ע' תשיב. באוה"ת דברים כרך ו ע' בישכה עם הגהות אחרות. שם ע' בישכט. שם ע' בשלז קיצורים. הערות שם ע' בישמ. עוד הגהות באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקצו ואילך. במאמרי אדה"א דברים מאמר זה באריכות יותר.

- 2** **כי תשמע בקול ה' אלקיך**
“Quando escutares a voz de Havayá, teu D'us, para guardar todos os Seus mandamentos que te ordeno hoje, a fim de fazer o que é reto aos olhos de Havayá, teu D'us.” O versículo do maamar; cada uma de suas frases é explicada ao longo dele.

Deuteronomy 13:19ט"ט: דברים י"ג

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

quando ouvires a voz de D'us, teu D'us, para guardar todos os Seus mandamentos que te ordeno hoje, e fazer o que é reto aos olhos de D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יג, יט.

- 3** A nota da Kehot remete a Deuteronomy 30:8 para estas palavras.

Deuteronomy 30:8ח"ח: דברים

ואתה תשוב ושמעת בקול ה' ועשית את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום:

And thou shalt return and hearken to the voice of the L-RD, and do all His commandments which I command thee this day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4** A nota da Kehot remete a Deuteronomy 28:1 para estas palavras.

Deuteronomy 28:1א'ח: דברים כ"ח

והיה אם שמעו תשמע בקול ה' אלקיך לשמר לעשות את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום ונתנה ה' אלקיך עליון על כל גוים הארץ:

And it shall come to pass, if thou shalt hearken diligently unto the voice of the L-RD thy G-d, to observe to do all His commandments which I command thee this day, that the L-RD thy G-d will set thee on high above all the nations of the earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 5** **עין ה' אל יראיו**

“Eis que o olho de Havayá está voltado para os que O temem, para os que esperam por Sua bondade.” Seu “olho” singular é contraposto aos “olhos” de Psalms 34:16.

Psalms 33:18ה"ח: תהילים

הנה עין ה' אל יראיו למיחלים להסדו:

Eis que os olhos de D'us estão sobre os que O temem, sobre os que esperam na Sua misericórdia,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים לג, יח.

- 6** **עיני ה' אל צדיקים**

“Os olhos de Havayá estão voltados para os justos, e Seus ouvidos, para o seu clamor.” Seus dois “olhos” são contrapostos ao “olho” singular de Psalms 33:18.

Psalms 34:16ט"ז: תהילים

עיני ה' אל צדיקים ואזניו אל שועתם:

Os olhos de D'us estão voltados para os justos, e Seus ouvidos atentos ao seu clamor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים לד, טז.

PARÁGRAFO 2

- 7** **כל מי שיש בו תו' . . ומפתחות החיצוניות**

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שבת לא, סע"א-ב. ושם הגירסא “כל אדם”, אבל בכ"מ בדא"ח מובא הגירסא כמו שהוא כאן.

- 8** **דומה לגזבר שמסרו לידו מפתחות הפנימיות ומפתחות החיצוניות לא מסרו לידו**

Rabbah bar Rav Huna: quem possui Torá, mas não temor do Céu, é como um tesoureiro a quem foram entregues as chaves das portas internas, mas não da porta externa: “com que entrará?” A declaração começa no fim de 31a.

Shabbat 31b:1א'ב: שבת

יראת שמים, דומה לגזבר שמסרו לו מפתחות הפנימיות ומפתחות החיצוניות לא מסרו לו, בהי עי"ל? מכריו רבי ינאי: תכל על דלית לקה דרתא ומרעא דדרתא עבד. אמר רב יהודה: לא ברא הקדוש ברוך הוא את עולמו אלא כדי שיראו מלפניו, שנאמר: “והאלקים עשה שיראו מלפניו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 9** **דרמ"ח פיקודין . . אברין דמלכא**

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה תיז ת"ל.

10 דרמ"ח פיקודין אינון רמ"ח אברין דמלכא

O Tikkunei Zohar fala das 248 mitsvot como o mandamento de D'us "em cada um dos membros do Rei". O Alter Rebe desenvolve essa ideia: assim como os membros conduzem a força vital da alma, as mitsvot conduzem a luz de D'us.

Tikkunei Zohar 74a:8'ח:א תקוני זוהר ע"ד א'ח:8'א

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעיטא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרונתו, ובגין דא אתמר על תרונתו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תתא, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהויה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

11 לצדיקים שיושבים ונהנין מזיו השכינה

A declaração de Rav: no Mundo Vindouro não há comer nem beber, "mas os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e desfrutam do esplendor da Shechiná". O Alter Rebe explica que esse deleite é apenas um esplendor da luz de D'us.

Berakhot 17a:12ב"א:א ברכות י"ז א'י"ב:12א

מרגל בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שגאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנינים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יז, א.

12 זיו המצות עצמן

A nota remete a um comentário naquele local sobre a ideia de que o esplendor no Gan Éden é o esplendor das próprias mitsvot.

A NOTA DA KEHOT

ראה דרך מצותיך כ, ב בהגהה. ד"ה אדון עולם סה"מ תשי"ג ע' 14.

13 שכר מצוה מצוה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, ב.

14 שכר מצוה מצוה

Ben Azzai: "a recompensa de uma mitsvá é uma mitsvá". Aqui, isso significa que a recompensa no Gan Éden é a

própria luz da mitsvá.

Pirkei Avot 4:2'ב:ב משנה אבות ד'ב:2'א

בן עזאי אומר, הוי רץ למצוה קלה כבחמורה, ובורח מן העברה. שמצוה גוררת מצוה, ועברה גוררת עברה. ששכר מצוה, מצוה. ושכר עברה, עברה:

Ben Azzai disse: Sê diligente em cumprir um mandamento menor como um maior, e foge da transgressão; pois um mandamento conduz a outro mandamento, e uma transgressão conduz a outra transgressão; pois a recompensa por cumprir um mandamento é outro mandamento, e a recompensa por cometer uma transgressão é uma transgressão.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

15 וזיו זה הוא זיו המצות עצמן וכמארו"ל שכר מצוה מצוה

O capítulo citado no texto: as almas no Gan Éden desfrutam do esplendor da Shechiná, que "é o próprio esplendor da Torá e do serviço delas", pois a recompensa de uma mitsvá é a própria mitsvá.

Tanya, Likkutei Amarim 39:15 אמרי"ם ליקוטי ראשון; חלק ראשון; ליקוטי תניא, חלק ראשון; ליקוטי

והנה, "שכר מצוה - מצוה", פירוש, שמשכרה נדע מהותה ומדרגתה, ואין לנו עסק בנסתרות שהם צדיקים הגדולים, שהם בבחינת מרפכה, רק הנגלות לנו, שאתריהם כל אדם ימוש, לידע נאמנה מהות ומדרגת עבודת ה' בדחילו ורחימו בהתגלות לבו, הנמשכות מן הבינה ודעת בגדולת אינסוף ברוך-הוא - מקומה ב' ספירות דבריא, ועבודה בדחילו ורחימו השבעיים שבמחוץ - ב' ספירות דיצירה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

16 כס"ב פליט

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לעיל פי בהר מב, ב. פי מטות פג, א.

17 לעבדה ולשמרה לעבדה במצות עשה

O Tikkunei Zohar oferece a mesma interpretação: "trabalhá-lo" com os mandamentos positivos e "guardá-lo" com os negativos.

Tikkunei Zohar 62a:15-16'ט"ו:ט"ו תקוני זוהר ס"ב א'ט"ו:ט"ו

זוכאה איהו מאן דאיהי באמנה אתו בגלותא. דלא דחיל מעלאין ותתאין. דבגינה אתמר לאדם ויניחחו בנן עדן לעבדה ולשמרה. לעבדה בפקודין דעשה. ולשמרה בפקודין דלא תעשה. בגין דאיהי גין סדרים דאורייתא. ואיהי עדונא דאורייתא. מאי אורייתא עמודא דאמצעיטא. איהי גן דיליה ועדן דיליה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

18 שיפה שעה אחת בתשובה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, יז.

19 שיפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעוה"ז מכל חיי עוה"ב

"Uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida no Mundo Vindouro." A partir disso, o

Alter Rebe argumenta que a luz das mitsvot deve ser atraída para o serviço da pessoa aqui, com muito mais razão.

Pirkei Avot 4:17 מִשְׁנַּת אֲבוֹת דִּי יוֹסֵפִי

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

20 ומה גם שעה זו

A nota apresenta este lugar como uma discussão paralela de este mundo como corredor para o Mundo Vindouro.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א לא, א. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תפב.

21 והתקן עצמך בפרוודור

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, טז.

22 שעה זו הוא דומה לפרוודור בפני עוה"ב שדומה לטרקלין והתקן עצמך בפרוודור

Rabi Yaakov: este mundo é como um corredor diante do Mundo Vindouro; prepare-se no corredor para que possa entrar na sala do banquete.

Pirkei Avot 4:16 מִשְׁנַּת אֲבוֹת דִּי יוֹסֵפִי

רבי יעקב אומר, העולם הזה דומה לפרוודור בפני העולם הבא. התקן עצמך בפרוודור, כדי שתכנס לטרקלין:

Rabbi Jacob said: this world is like a vestibule before the world to come; prepare yourself in the vestibule, so that you may enter the banqueting-hall.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

23 דשכר מצוה בהאי עלמא ליכא

Rava explica uma Mishná de acordo com Rabi Yaakov, que sustenta que "não há recompensa por uma mitsvá neste mundo". Portanto, aqui a luz das mitsvot não é sentida como deleite.

Kiddushin 39b:6-7 קידושין ל"ט ב:ו-ז

אמר אביי: מתניתין דעבדין לקה יום טוב ויום ביש. רבא אמר: הא מני - רבי יעקב היא, דאמר: שכר מצוה בהאי עלמא ליכא. דתנא, רבי יעקב אומר: אין לה כל מצוה ומצוה שכתובה בתורה שמתן שכרה בצדה שאין תחיית המתים תלויה בה. ככיבוד אב ואם כתיב: "למען יאריכון ימיה ולמען ייטב לה", בשילוח תקן כתיב: "למען ייטב לה והארקת ימים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה קידושין לט, ב.

באמונתו יחי

"O justo viverá por sua fé." Neste mundo, a luz das mitsvot é apreendida pela fé, e o Alter Rebe enfatiza que, por meio dela, a alma realmente vive.

Habakkuk 2:4 חֲבֻקֻק בִּי:ד

הנה עפלה לא־ישרה נפשו בו וצדיק באמונתו יחיה:

Eis que a sua alma está orgulhosa, não é reta nele; mas o justo viverá pela sua fé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

חבוקק ב, ד.

25 כמ"ש במ"א (ע"פ וידעת היום)

Ali, o Alter Rebe explica que as qualidades de "leite e mel" ainda estão no nível da fé e ainda não alcançaram o conhecimento e a sensação efetivos do futuro, quando "a terra estará cheia de conhecimento".

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' ואתחנן ד, ג. והנחת אדה"א בסה"מ תקס"ה ע' תשלב.

26 אתה עשית את השמים

"Tu fizeste os céus, os céus dos céus e todo o seu exército." Um modelo de contemplação de como D'us traz todos os mundos à existência e lhes dá vida.

Nehemiah 9:6 נְחֵמְיָה ט:ו

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ"י ט, ו.

27 יוצר משרתים ואשר משרתיו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

28 ויניחחו בג"ע לעבדה ולשמרה

D'us colocou Adam no Jardim do Éden "para trabalhá-lo e guardá-lo". O Alter Rebe interpreta isso, com o Zohar, como o trabalho das mitsvot que atraem luz para o Gan Éden.

Genesis 2:15 בְּרָאשִׁית בִּי:ט"ו

ויקח ה' אלקים את-הָאָדָם ויניחֵהוּ בְּגִן-עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

E D'us tomou o homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e guardar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, טו.

29

לעבדה במי"ע

O Zohar interpreta “para trabalhá-lo” como os mandamentos positivos e “para guardá-lo” como os mandamentos negativos.

Zohar I, 27a כו, זח"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א כו, א. תיז תכ"א בסופו.

30

“Até quando porei conselhos em minha alma.” O Alter Rebe toma emprestada essa expressão para descrever o trabalho interior deliberado que a pessoa deve realizar neste mundo para sentir a luz das mitzvot.

Tהילים י"ג:3 Psalms

עד־אֵנָה אֲשִׁית עֲצוֹת כְּנַפְשִׁי יְגוֹן בְּלִבִּי יוֹמָם עד־אֵנָה יְרוֹם אֵיבִי עָלַי:

Até quando tomarei conselho em minha alma, com tristeza no coração dia após dia? Até quando meu inimigo será exaltado sobre mim?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

31

כי אראה שמיך

“Quando contemplo os Teus céus, obra dos Teus dedos, a lua e as estrelas que estabeleceste.” Contemplar a criação conduz ao temor reverencial diante de seu Criador.

Tהילים ח:4 Psalms

כִּי־אֶרְאֶה שָׁמַיִךְ מַעֲשֵׂה אֲצָבָעֶיךָ יָרַח וְכּוֹכְבִּים אֲשֶׁר כּוֹנְנָתָה:

When I behold Thy heavens, the work of Thy fingers, The moon and the stars, which Thou hast established;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים ח, ד.

32

שאו מרום עיניכם

“Erguei os olhos para o alto e vede: quem criou estas coisas?” Aqui também, o temor reverencial vem da contemplação da criação.

ישעיהו מ"ב:26 Isaiah

שְׂאוּ־מְרוֹם עֵינֵיכֶם וְרְאוּ מִי־בָרָא אֱלֹהֵי הַמּוֹצִיא בְּמַסְפֵּר צְבָאָם לְכָל־בֵּשֶׂם יִקְרָא מֶרֶב אוֹנִים וְאֲמִיץ כַּח אִישׁ לֹא נֶעְדָּר:

Levantai os olhos ao alto e vede: quem criou estes? Aquele que faz sair o seu exército por número, a todos chama pelo nome; pela grandeza do Seu poder e por ser forte em poder, nenhum falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי מ, כו.

33

ויראה והיא בחי מפתחות החיצוניות . . שאין זה אלא זיו

Segundo a nota, esta passagem sobre a reverência como chave exterior é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

קטע זה מובא באוה"ת פי קרח ע' תרכס.

34

אתה הוא ה' לבדך

“Tu és Havayá, somente; fizeste os céus...” O Alter Rebe enfatiza “somente”: a Luz Infinita não está de modo algum dentro dos mundos.

Nehemiah 9:6 ט:ו' נחמיה

אֶת־הָהוּא ה' לְבַדְךָ אֶתֶּה עֲשִׂית אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתֶּה מַחִיה אֶת־כָּל־וְצָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמיי ט, ו.

35

ואני ה' לא שנית

“Pois Eu, Havayá, não mudei.” A criação não provocou nenhuma mudança em D'us; Ele é tão único agora quanto era antes.

Malachi 3:6 ו:ג' מלאכי

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כָלִיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

36

דכולא קמי" כלא

O Zohar sobre o verdadeiro temor reverencial: temer a D'us porque Ele é grande e governa sobre tudo, a raiz de todos os mundos, “e tudo diante Dele é considerado como nada”.

Zohar I, 11b כב, זח"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א יא, ב.

37

ביו"ד נברא העוה"ב

Rabi Yehudá bar Rabi Ilai: estes são os dois mundos que o Santo, bendito seja Ele, criou, um com hei e outro com yud; este mundo foi criado com hei e o Mundo Vindouro, com yud.

Menachot 29b:13-14 ד"ד-י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הגי תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגגז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב.

38 כי ביה ה' צור עולמים

“Confiai em Havayá para sempre, pois em Yah, Havayá, está a Rocha dos mundos.” Os Sábios interpretam “Yah” como as letras yud e hei, com as quais foram criados os dois mundos.

Isaiah 26:4:ד'י:ט'שעיהו

בטחו ביה עדי עד כי בקה ה' צור עולמים:

Confiai em D'us para sempre, pois D'us é D'us, uma Rocha eterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שע"י כו, ד.

39 A nota da Kehot remete a Isaiah 37:16 para estas palavras.

Isaiah 37:16:ו'ט"זשעיהו

ה' צבאות אלקי ישראל ישב הכרבים אתה הוא האלקים לבדך לכל ממלכות הארץ אתה עשית את השמים ואת הארץ:

'O L-RD of hosts, the G-d of Israel, that sittest upon the cherubim, Thou art the G-d, even Thou alone, of all the kingdoms of the earth; Thou hast made heaven and earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

40 ואהבת את הוי' אלהיך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força.” O Alter Rebe interpreta “amar” como o desejo de que D'us Se revele à própria pessoa.

Deuteronomy 6:5:ו'הדברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 בזהר ע"פ ויקחו לי

“Não está escrito ‘tomem para Mim e uma oferenda’, mas ‘tomem para Mim uma oferenda’, para mostrar que tudo é um, sem separação.”

Zohar II, 140b:זח"ב קמ,

A NOTA DA KEHOT

קכו, א. ילקוט תרומה (ר' שס"ד) ויקחו תרומה אין כתיב כאן אלא ויקחו לי כלומר תורתי. ובוהר שם ל"מ רק הקושיא אבל הפי' אותי לי שם, ודו"ק. ועי' בסש"ב (פמ"ז) ב' הוהר. [כ]. ראה זח"ב קמ, ב. ובאוה"ת פ' ראה כרך ו עי' בישכח מוסיף (ותרומה תרגום אפרשותא הוא בחי' הויו שהוא הארה ווהו לי תרומה והל"ל לי ותרומה אלא משום דכולא חד כו').

42 ויקחו לי תרומה

“Fala aos Filhos de Israel, para que tomem para Mim uma oferenda.” O Zohar e o Midrash interpretam “para Mim” como o próprio D'us.

Exodus 25:2:ב'שמות

דבר אלי בני ישראל ויקחו לי תרומה מאת כל איש אשר ידבנו לבו תקחו את תרומתי:

«Fala aos filhos de Israel, para que tomem para Mim uma oferta; de todo homem cujo coração o mova a dar, tomareis a Minha oferta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 ויקחו לי תרומה

O trecho do Zohar indicado na nota da Kehot para este versículo, no qual “para Mim” e “uma oferenda” são chamados dois níveis que são um, unidos.

Zohar, Terumah 2:12–4:23:ב"ב-ד'כ"ג

that is to say, to other men permission has not been granted to penetrate to the higher point (Binah), but only as far as the “costly possession” (Malkuth), which is a lower grade; and from this they can ascend higher in intention but not in actual attainment, as Jacob did.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

44 ויקחו לי תרומה

D'us diz a Israel: vocês tomaram Minha Torá; tomem-Me junto com ela. “Não está escrito ‘que tomem uma oferenda’, mas ‘que tomem para Mim’.”

Yalkut Shimoni on Torah 364:א'ש"ד:א'התורה על שמעוני

... בפכורות (במדבר ח, יז) “כי לי כל בכור”, במקדש (להלן פסוק ח) “ועשו לי מקדש”, בתרומה “ויקחו לי תרומה”, בירושלים “העיר אשר בחרתי לי”, במזבח (שמות כ, כא) “מזבח אדמה תעשה לי”, בשמן המשחה “שמן משחת קדש יהיה זה לי”, בקרבנות (במדבר כח, ב) “הקריב לי במועדו”.

Torat Emet (CC-BY-NC)

45 ועמ"ש בביאור ע"פ וארשתיהך לי

Ali, o Alter Rebe remete a este maamar: o pátio externo é Pesukei deZimrah, que relata a grandeza de D'us ao dar vida aos mundos e aos anjos; e o pátio interno é o Shemá, com sua aceitação do jugo do Céu e das mitsvot.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' במדבר ט, ב.

46 והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום

“E estas palavras que hoje te ordeno estarão sobre o teu coração.” O Alter Rebe interpreta “Eu” (Anochi) como a própria essência de D'us, revelada por meio da Torá.

Deuteronomy 6:6:ו'הדברים

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עלי לבבך:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 הקל קול יעקב

As palavras de Isaac: “A voz é a voz de Yaacov.” Aqui, a Torá é chamada “voz”.

Genesis 27:22:ב'בראשית

ויגש יעקב אלי יצחק אביו וימשחו ויאמר הקל קול יעקב והידיים ידיו עשו:

E Jacó aproximou-se de Isaque, seu pai; e ele o apalpou e disse: «A voz é a voz de Jacó, mas as mãos são as mãos de

Esau.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

בראשית כז, כב.

PARÁGRAFO 5

48

קורא בתורה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות רפ"ב. ובכ"מ.

49

קורא בתורה

"Se alguém estava lendo a Torá (korei baTorah) e chegou a hora do Shemá..." O termo habitual da Mishná para a leitura da Torá, que o Alter Rebe interpreta como "chamar".

Mishnah Berakhot 2:1 ב'א'א' משנה ברכות

היה קורא בתורה, והגיע זמן המקרא, אם כוון לבו, יצא. ואם לאו, לא יצא. בפרקים שואל מפני הכבוד ומשיב, ובאמצע שואל מפני היראה ומשיב, דברי רבי מאיר. רבי יהודה אומר, באמצע שואל מפני היראה, ומשיב מפני הכבוד, בפרקים שואל מפני הכבוד, ומשיב שלום לכל אדם:

If one was reading in the Torah [the section of the Shema] and the time for its recital arrived, if he directed his heart [to fulfill the mitzvah] he has fulfilled his obligation, but if not he has not fulfilled his obligation. In the breaks [between sections] one may give greeting out of respect and return greeting; in the middle [of a section] one may give greeting out of fear and return it, the words of Rabbi Meir. Rabbi Judah says: in the middle one may give greeting out of ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

50

כל התורה שמותיו של הקב"ה

A nota remete o leitor a Likkutei Torah, Pinchas 76b, e às fontes ali citadas, para a afirmação de que toda a Torá são os Nomes do Santo, bendito seja Ele.

A NOTA DA KEHOT

ע"ל פינחס (עו, ב). וש"נ. [כ].

PARÁGRAFO 6

51

פותח את ידיך

"Abres Tua mão e satisfazes todo ser vivente [com] favor." O Alter Rebe entende ratzon como a Vontade Suprema, que é atraída para todo ser vivente.

Psalms 145:16 ט"ז"ה קמ"ה

פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון:

Abres Tua mão e sacias com benevolência todo ser vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, טז.

52

ורחמיו על כל מעשיו

"Havayá é bom para todos, e Suas misericórdias estão so-

...כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמור את כל

bre todas as Suas obras."

Psalms 145:9 ט"ז"ה קמ"ה

טוב־ה' לכל ורחמיו על־כל־מעשיו:

D'us é bom para com todos, e Suas misericórdias se estendem sobre todas as Suas obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, ט.

53

ארץ אפים וגדל חסד

"Havayá é clemente e compassivo, lento para irar-Se e grande em bondade."

Psalms 145:8 ח"ח קמ"ה

חנון ורחום ה' ארץ אפים וגדל־חסד:

D'us é clemente e compassivo; lento para a ira e grande em misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, ח.

54

לכל קוראיו

"Havayá está próximo de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade." O Alter Rebe entende "invocá-Lo" como alcançar o próprio D'us.

Psalms 145:18 ח"ח קמ"ה

קרוב ה' לכל־קראיו לכל אשר יקראהו באמת:

D'us está perto de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

55

כי תשמע בקול ה' אלהיך

O versículo do maamar, que diz "bekol", na voz.

דברים י"ג:19 ט"ט"ג

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את־כל־מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

quando ouvires a voz de D'us, teu D'us, para guardar todos os Seus mandamentos que te ordeno hoje, e fazer o que é reto aos olhos de D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

ויאמר אם שמוע תשמע לקול ה' אלקיך

"Se escutares diligentemente a voz de Havayá, teu D'us..." Aqui diz "lekol", à voz, que o Alter Rebe contrasta com "bekol".

שמות ט"ז:26 כ"ז

ויאמר אם־שמוע תשמע לקול ה' אלקיך והישר בעיניו תעשה והאונת למצותיו ושמרת כל־חקיו כל־המחלה אשר־שמתי במצרים לא־אשיח עליך כי אני ה' רפאך:

and He said: 'If thou wilt diligently hearken to the voice of the L-RD thy G-d, and wilt do that which is right in His eyes, and wilt give ear to His commandments, and keep all His statutes, I will put none of the diseases upon thee, which I

have put upon the Egyptians; for I am the L-RD that healeth thee.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, כו.

57 קול היינו המשכה מהעלם אל הגילוי . . אבל בקול

Ali, "Escuta minha voz (bekoli)" é interpretado como aquilo que está dentro da voz, seu núcleo interior: a dimensão interior do coração, acima da sabedoria, que não pode ser expressa em palavras, ao passo que a própria voz provém da dimensão exterior do coração.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לקמן נד, ג.

58 אשרי אדם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

משלי ח, לד. [כ].

59 אשרי אדם שומע לי

"Feliz o homem que Me escuta, velando diariamente às Minhas portas."

Proverbs 8:34

אשרי־אדם שמע לי לשקד על־דלתתי יום יום לשמר מזוֹת פְּתָחִי:

Happy is the man that hearkeneth to me, Watching daily at my gates, waiting at the posts of my doors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 אשרי אדם שומע לי אשרי לאדם בשעה ששמועותיו לי

O Midrash sobre a Parashat Ki Tavo expõe Provérbios 8:34: o Santo, bendito seja Ele, diz: feliz o homem quando seus ouvidos estão atentos a Mim.

Devarim Rabbah 7:2

61 ועיין בזהר בהעלותך

A nota remete à discussão desse Zohar sobre as camadas da Torá.

A NOTA DA KEHOT

ראה המשך תעריב ח"ג ע' איתלה. וראה גם לעיל פי ויקרא ג, ב.

62 הקל קול יעקב

"A voz é a voz de Yaakov." Aqui mostra que Tiferet é chamada "voz".

Genesis 27:22

וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמָּשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהִיָּדִים יָדֵי עֶשָׂו:

E Jacó aproximou-se de Isaque, seu pai; e ele o apalpou e disse: «A voz é a voz de Jacó, mas as mãos são as mãos de Esaú.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 מש"ש בזהר ונשמטא לנשמטא דא הוא ע"ק כו

A nota remete ao que o Rebe Rashab escreve ali, em nome de Me'orei Or, sobre a "alma da alma" do Zohar, Atika

...כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמור את כל

Kadisha.

A NOTA DA KEHOT

ראה בהמשך תעריב ח"ג ע' איתלה מה שכתב בשם המארי"א.

64 חצר חיצונה וחצר הפנימית

A nota remete à discussão sobre o pátio exterior e o pátio interior.

A NOTA DA KEHOT

ראה המשך תעריב שם ע' אירסו.

65 כמ"ש במגילת אסתר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ה, א.

66 ותעמוד בחצר בית המלך הפנימית

"Esther vestiu a realza e ficou no pátio interno do palácio do rei." O pátio interno, em contraste com o externo.

Esther 5:1

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר מְלָכוּת וַתַּעֲמֹד בְּחִצְרוֹ בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא מְלָכוּתוֹ בְּבֵית הַמְּלָכוּת נֹכַח פֶּתַח הַבַּיִת:

E sucedeu, ao terceiro dia, que Ester vestiu seus trajes reais e ficou no pátio interior do palácio do rei, diante do palácio; e o rei estava sentado em seu trono real, na sala real, diante da entrada da sala.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 והמן בא לחצר בית המלך החיצונה

"E Haman havia entrado no pátio externo do palácio do rei." O pátio externo, em contraste com o interno.

Esther 6:4

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִי בְּחִצְרוֹ וְהָמֵן בָּא לְחִצְרוֹ בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה לֵאמֹר לַמֶּלֶךְ לְתַלוֹת אֶת־מֶרְדֵּכָי עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הֵכִין לוֹ:

And the king said: 'Who is in the court?'—Now Haman was come into the outer court of the king's house, to speak unto the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

אסתר ו, ד.

68 הללו את ה' מן השמים

"Louvai Havayá desde os céus, louvai-O nas alturas." Um dos salmos de Pesukei deZimrah, que louva D'us por meio de Suas criações.

Psalms 148:1

הַלְלוּ־יָקָה הַלְלוּ אֶת־Havayah מִן־הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בְּמְרוֹמִים:

Aleluia. Louvai D'us desde os céus; louvai-O nas alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 אתה עשית את השמים

"Fizeste os céus..." Também recitado em Pesukei deZim-

Shemá, onde esse amor deve ser revelado.

Deuteronomy 6:5 וְהָיָה לְךָ כְּחַיִּים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 אשרי תבחר ותקרב

“Feliz aquele que Tu escolhes e aproximas; ele habitará em Teus pátios; seremos saciados com a bondade de Tua casa.” Primeiro os pátios, depois a casa.

Psalms 65:5 ה' סִיחָהּ

אֲשֶׁרִי תִבְחַר וּתְקַרֵּב יִשְׁכֹּן וְנִשְׁבְּעָה בְּטוֹב בֵּיתָהּ קֹדֶשׁ הַיְכָלָהּ:

Feliz o homem a quem Tu escolhes e aproximas, para que habite em Teus átrios; que nos saciemos com a bondade de Tua casa, o lugar santo de Teu templo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סה, ה.

79 ע"פ וארשתיה לי

A nota da Kehot remete a Numbers 10:3 para estas palavras.

Numbers 10:3 גִּזְרָהּ

וְתִקְעוּ בָהֶן וְנוֹעְדוּ אֵלֶיהָ כָּל-הָעֵדָה אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

E, quando tocarem com elas, toda a congregação se reunirá junto de ti, à entrada da tenda da reunião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לעיל במדבר י, ג.

80 ע"פ ויושט המלך

Ali, o rei estende a Ester “todo o cetro de ouro”, para que a luz de D'us brilhe abertamente embaixo e a escuridão se transforme em luz.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צד, ג.

81 ע"פ השמים כסאי

O discurso citado pelo texto a respeito de a Shemone Esré ser chamada “casa”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פ' בראשית.

82 השמים כסאי

“Os céus são Meu trono, e a terra, o escabelo de Meus pés; que casa poderíeis construir para Mim?” O versículo do discurso que o texto cita a respeito da Shemoneh Esreh como “casa”.

Isaiah 66:1 אֵין

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רִגְלֵי אֵי־יָהּ בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי וְאֵי־יָהּ מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 אשר יקראוהו באמת

“Próximo de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade.” Invocar D'us “em verdade” é fazê-lo por meio da Torá.

Psalms 145:18 קִיָּהּ

קָרֹב ה' לְכָל-קֹרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת:

D'us está perto de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 ע"י התו שנאמר ודברת בם

“E falarás delas quando estiveres sentado em tua casa e quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.” O estudo da Torá preenche o dia inteiro.

Deuteronomy 6:7 וְהָיָה לְךָ כְּחַיִּים

וְשִׁנְנָתָם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכֶתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכֶכְךָ וּבְקוּמָהּ:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 21a:2 א"א

שְׁאֵנִי תַפְלָה דְּלִית בֵּהּ מַלְכוּת שָׁמַיִם. וְהָרִי בְרַכְתָּ הַמְּזוּן לְאַחֲרֵי דְלִית בֵּהּ מַלְכוּת שָׁמַיִם, וְתֵנּוּ עַל הַמְּזוּן מִבֶּרֶךְ לְאַחֲרֵי וְאֵינוּ מִבֶּרֶךְ לְפָנָיו אֲלֵא: קְרִיאַת שְׁמַע וּבְרַכְתָּ הַמְּזוּן דְּאַחֲרֵי, וְתַפְלָה דְּרַבְּנָן.

It is different with Tefillah, because it contains no reference to the Kingdom of Heaven. But in the Grace after meals there is also no reference to the Kingdom of Heaven, and yet our Mishnah declares : At his meal, he says the Grace after but not the Grace before ! Quite so ; but the reading of the Shema' and the Grace after meals are ordained by the Torah, whereas Tefillah is ordained by the Rabbis.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ז. וראה ברכות כא, א.

85 ואין אמת אלא תורה

O Tikkunei Zohar também diz: “não há verdade senão a Torá”, citando “a Torá da verdade estava em sua boca”.

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 50a:20-22 תקו"ז

ורוא דמלה שופ"ר מהופ"ך קדמא זקף קט"ן. ההוא דאתמר ביה קטנתי מכל החסדים ומכל האמת אודקף ואקרי זקף גדול ואין אמת אלא תורה הה"ד תורת אמת היתה בפיהו. ובהוא זמנא מתהפכא כרסיא מדינא לרחמי. ודא היא רוא דאוקמוה מ"מ צדיקי מהפכין מדת הדין למדת רחמים ובהוא זמנא אתחשיב כאלו אתברי עלמי. ויסדר נהורין כדקא יאות הה"ד ויקרי אלקים לאור יום ולחשך קרא לילה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ירושלמי ר"ה פ"ג, ה"ח. פתיחתא לאיכה רבה ב. ת"ז ת"י כא.

86

ואין אמת אלא תורה

Sobre “e lançou a verdade por terra” (Daniel 8:12): “não há verdade senão a Torá”, como está dito: “Compra a verdade e não a vendas.”

Jerusalem Talmud Rosh Hashanah 3:9 השנה ראש תלמוד ירושלמי

... בר נש ביש הוא. כי דור תהפוכות המה. רבי לוי בשם רבי חמא בר חנינה. והיה הנשוק אין כתוב כאן אלא כל הנשוק. אפילו נשיכת כלב. אפילו נשיכת נחש. ולא דמיא. נשיכת כלב וראה. נשיכת נחש והביט. רבי יודה גוריא בשם רבי אהא. נשיכת כלב שאינו ממינו. וראה. נשיכת נחש שהוא ממינו. והביט. ורבנן אמרי. נשיכת כלב שאינו מחלחל. וראה. נשיכת נחש שהוא מחלחל. והביט.

MISHNÁ: De modo semelhante, o Eterno disse a Moisés: «Faz para ti uma serpente venenosa e coloca-a sobre um poste» (21:8), etc. É a serpente que mata ou a serpente que dá vida? Mas, quando Israel olhava para cima e submetia seus pensamentos ao Pai Celestial, era curado; caso contrário, definhava. HALACHÁ: ... Rabá 31(8). Rabi Yasa disse: em quatro lugares se diz «faz para ti». Em três, isso é explícito; em um, não é explícito. «Faz para ti uma arca de madeira de gófer» (6:14). «Faz para ti duas ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

87

ואין אמת אלא תורה

O mesmo ensinamento: quando Israel lança por terra as palavras da Torá, o reino perverso prospera, pois “não há verdade senão a Torá”.

Eikhah Rabbah, Petichta 2 ב' פתיחתא רבה, איכה רבה,

... בפשע, בפשעה של תורה, כל זמן שישראל משליכין דברי תורה לארץ, המלכות היא גזירת ומצלחת, שנאמר (דניאל ח, יב): ותשלך אמת ארצה וגוי, ואין אמת אלא תורה, שנאמר (משלי כג, כג): אמת קנה ואל תמכר, אם השלכת דברי תורה לארץ מיד הצליחה המלכות, הלא הוא דכתיב (דניאל ח, יב): ועשתה והצליחה. אמר רבי יהודה בן פזי (הושע ח, ג): זנח ישראל טוב וגוי, ואין טוב אלא תורה, שנאמר (משלי ד, ב): כי לקח טוב נתתי לכם וגוי. אמר רבי אבה בר כהנא ...

Rabbi Abba bar Kahana began: “Who is the wise man who will understand this...” (Jeremiah 9:11). Rabbi Shimon ben Yohai taught: If you have seen towns uprooted from their place in the Land of Israel, know that they did not provide the salaries of the Bible teachers and the Mishna teachers, as it is stated: “For what reason did the land perish.... The L-rd said: Because they have forsaken My Torah” (Jeremiah 9:11-12). Rabbi [Yehuda HaNasi] would dispatch Rabbi Asi and Rabbi Ami to go out and establish [educational programs] ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

88

שפת אמת . . תכון לעד

“O lábio da verdade será estabelecido para sempre, mas a língua mentirosa, apenas por um instante.” A Torá, a “ver-

dade”, perdura para além do tempo da oração.

Proverbs 12:19ט"ב: משלי י"ב

שפת־אמת תכון לעד ועד־ארגיעה לשון שקר:

O lábio da verdade permanecerá para sempre, mas a língua mentirosa, apenas por um momento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יב, יט.

89

O Zohar sobre este versículo: D'us aproxima as almas dos justos, cada uma de seu lugar, e “Teus pátiös” são lugares e níveis exteriores.

Sfar הזהר, חיי שרה ט"ז:קכ"א-17:127-16:121 Zohar, Chayei Sara

Felizes os penitentes, que no espaço de um dia, de uma hora, não, de um segundo, podem aproximar-se do Santo, tão perto quanto até mesmo os verdadeiramente justos no espaço de muitos anos. Abraão não alcançou esse alto grau até ser idoso, como já foi dito. Assim também David, de quem está escrito: «E o rei David era velho, entrado em dias» (I Reis 1:1). Mas o penitente encontra entrada imediatamente e é aproximado do Santo, bendito seja. R. Yose disse: «Fomos ensinados que o lugar destinado ao penitente no

...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

90

ובערת הרע

“E eliminarás o mal do teu meio”, frase que a Torá repete em vários lugares.

Deuteronomy 13:6ג'ג: דברים

והנביא ההוא או חלם החלום ההוא יומת כי דבר־סרה עליה אלקים המוציא אתכם מארץ מצרים והפדך מבית עבדים להדיחך מן־הדרך אשר צוה ה' אלקיך ללכת בה ובערת הרע מקרבך:

E aquele profeta ou aquele sonhador de sonhos será morto, porque falou perversidade contra D'us, vosso D'us, que vos tirou da terra do Egito e te resgatou da casa da servidão, para te desviar do caminho que D'us, teu D'us, te ordenou seguir. Assim removerás o mal do teu meio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יג, ו. ועוד.

91

לא יגורך רע

“Pois Tu não és um D'us que deseja a maldade; o mal não habitará contigo.”

Psalms 5:5ה'ה: תהילים

כי לא אלי־הפז־רשע אתה לא יגרך רע:

Pois Tu não és um D'us que tenha prazer na maldade; o mal não habitará contigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים ה, ה.

92

וטהור עינים מראות ברע

“Teus olhos são puros demais para contemplar o mal.”

חבקוק א':י"ג Habakkuk 1:13

טהור עינים מראות רע והביט אל-עמל לא תוכל למה תביט בוגדים תחריש בכלע רשע צדיק ממנו:

Tu, cujos olhos são puros demais para contemplar o mal e que não podes olhar para a iniquidade, por que olhas quando agem traiçoeiramente e permaneces em silêncio quando o ímpio devora aquele que é mais justo do que ele;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

חבקוק א, יג. שם אי טהור בלא רי וגם ליי ברע, בלא ב' כתיב [כ]. וראה במנחת שי שם.

93

ולא תתורו אחרי לבבכם

Do parágrafo dos tsitsit: “e não vos desviareis seguindo vosso coração e vossos olhos, após os quais vos desviais.”

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

והיה לכם לציצת וראיתם את-כלי-מצות ה' ועשיתם אתם ולא-תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר-אתם זנים אחריהם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר טו, לט.

94

זונה שאסורה לבעלה אחרי אשר הוטמאה

Uma mulher divorciada que se casou com outro homem não pode voltar ao primeiro marido “depois de ter sido contaminada”.

דברים כ"ד:ד' Deuteronomy 24:4

לא-יוכל בעלה הראשון אשר-שלחה לשוב לקחתה להיות לו לאשה אחרי אשר הטמאה כיתועבה הוא לפני ה' ולא תחטיא את-הארץ אשר ה' אלקיך נתן לך נחלה:

her former husband, who sent her away, may not take her again to be his wife, after that she is defiled; for that is abomination before the L-RD; and thou shalt not cause the land to sin, which the L-RD thy G-d giveth thee for an inheritance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

סוטה כ"ו ב' א-ב' Sotah 26b:1-2

מהו דתימא: “נטמאה” נטמאה שני פעמים: אחד לפעל ואחד לבועל. היכא דקא מיתסרא בהא זנות, אכל הא הואיל ואסורה וקיימא, אימא לא, קא משמע לו. חוץ מן הקטן וכו'. “איש” אמר רחמנא, ולא קטן ושאינו איש. למעוטי מאי? איילימא למעוטי שחור, והאמר שמואל: שחור מקנין על ידו, ופוסל בתרומה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

דברים כד, ד. וראה סוטה כו, ב. הובא ברש"י שם.

PARÁGRAFO 10

95

כל האומר אין לי אלא תורה

Rabi Yosei: quem diz que tem somente Torá não tem sequer Torá, pois está escrito: “e as estudareis e as cumpris”: quem não se ocupa de cumprir não se ocupa de estudar. O Alter Rebe explica por quê: a Torá que não está unida às mitzvot não é conservada no coração.

Yevamot 109b:4-5 ה"ה ב:ד' ק"ט

ערבי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנאי, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: “ולמדתם ועשיתם” — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות קט, ב.

96

כל האומר . . בחי תרעא לדרתא

Como a nota cita, essa passagem observa que, no discurso “Ki Sishma” (este maamar), a explicação de “quem diz...” como o nível de “um portão para o pátio” é forçada, e que há outra abordagem, como no discurso que começa “Vay-daber... Anochi”.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תרל"ו ח"ב ע' שו: בדרוש כי תשמע . . דחק להעמיד פי כל האומר . . בחי תרעא לדרתא . . ויש לו עוד שיטה אחרת כמ"ש בד"ה וידבר כו' אנכי.

97

תרעא לדרתא

Rabi Yannai, após a declaração sobre o tesoureiro que possui apenas as chaves interiores: “Ai de quem não tem pátio e, no entanto, faz um portão para o pátio.” Aqui, a Torá sem um coração purificado é esse portão, abaixo do nível do temor.

Shabbat 31b:1א' ב:שבת

יראת שמים, דומה לגזבר שמסרו לו מפתחות הפנימיות ומפתחות החיצונות לא מסרו לו, בהי עייל? מכריו רבי ינאי: תכל על דלית לקה דרתא ומרעא לדרתא עבד. אמר רב יהודה: לא ברא הקדוש ברוך הוא את עולמו אלא כדי שיראו מלפניו, שנאמר: “והאלקים עשה שיראו מלפניו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת לא, ב.

98

הולך את חכמים יחכם

“Quem anda com os sábios se tornará sábio.” A palavra “et” aqui significa “com”; por isso, o Alter Rebe interpreta “et” em “guardar (et) todos os Seus mandamentos”.

Proverbs 13:20 י"ג כ:ב' משלי

הולך את-חכמים יחכם ורעה כסילים ירוע:

”וְלִמְדָתָם וְעֲשִׂיתָם” — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

108 ע"פ אם בחקתי תלכו

Ali, “Se andardes nos Meus estatutos (bechukosai)” é interpretado como o “caminhar” da pessoa na oração, alcançando as letras gravadas (chakukim) no pensamento supremo; mas, devido à materialidade do corpo, isso não pode perdurar sem um recipiente que o preserve, e por isso o versículo acrescenta “e guardardes os Meus mandamentos”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' בחקתי מה, ג.

109 אם בחקתי תלכו ואת מצותי תשמרו

“Se caminhardes em Meus estatutos, guardardes Meus mandamentos e os cumprirdes.” O maamar sobre este versículo explica que a “observância” é realizada pelas mitsvot.

Leviticus 26:3 כ"ו:ג: ויקרא

אם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Se andardes nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 אחרי הוי' אלקיכם תלכו

“Após Havayá, vosso D'us, seguireis; a Ele temereis e Seus mandamentos guardareis.” O versículo do maamar anterior, no qual a Torá protege as mitsvot.

Deuteronomy 13:5 ה'ג:ה: דברים

אַחֲרֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֶת־וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאֶת־וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְעוּ:

A D'us, vosso D'us, seguireis; a Ele temereis, Seus mandamentos guardareis, Sua voz ouvireis, a Ele servireis e a Ele vos apegareis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 נר מצוה

“Pois uma mitsvá é uma lâmpada, e a Torá é luz.” A mitsvá é a lâmpada que contém a luz da Torá.

Proverbs 6:23 ו'כ:ג: משלי

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחַת מוֹסֵר:

Porque o mandamento é lâmpada, e o ensinamento é luz, e as repreensões da instrução são caminho de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 ועי פנים לתורה

O Zohar interpreta “e todo o seu exército” como os detalhes da Torá, suas “faces”: “há setenta facetas na Torá”.

Bamidbar Rabbah 13:15 ו'ג:ט: במדבר

Zohar I, 47b זח"א מו, ב

Zohar III, 216a זח"ג רטז, ז

A NOTA DA KEHOT

במד"ר יג, טו. זח"א מז, ב. זח"ג רטז, א. זח"ג (כ, א ברע"מ. קס, א. קלט, א). [כ].

113 ועי פנים לתורה

Sobre a bacia de prata dos príncipes, de setenta shekalim: “Assim como o valor numérico de yayin (vinho) é setenta, também há setenta facetas na Torá.” Portanto, ambas as interpretações do versículo são válidas. (A nota da Kehot indica 13:15, a divisão impressa; no Sefaria, a passagem está em 13:16.)

Bamidbar Rabbah 13:16 ו'ג:ט: במדבר

114 ועי פנים לתורה

No Ra'aya Mehemna: as setenta línguas conhecidas pelo Sanhedrin correspondem às “setenta facetas da Torá”, que na Torá estão unidas em uma só língua.

ספר הזוהר, ויקרא מ"ז:שלי"ד-49:342-47:334 ויקרא מ"ז:ש"ב

Tudo isso aconteceu quando os homens eram pecadores e indignos de que o espírito de profecia repousasse sobre eles». E SE TODA A CONGREGAÇÃO DE ISRAEL ERRAR, ETC. Isso foi explicado como «errar na interpretação da lei». A «congregação» (edá) refere-se aos que estavam em Jerusalém, de onde a instrução era transmitida a todo o povo; assim, se os que ali estavam errassem, todo o povo errava. E SE O ASSUNTO ESTIVER OCULTO AOS OLHOS DA ASSEMBLEIA: os olhos da assembleia são o Sinédrio, que foi designado sobre Israel. Certa ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

115 ועי פנים לתורה

Hebron, “construída em sete anos”, é a Torá: “estes são os setenta aspectos da Torá; ela tem setenta facetas, dez para cada lado”.

ספר הזוהר, שלח לך ט'נ"ט-י"ז:ס"ז-9:59-10:67 ויקרא

“And they went up by the south”: men go up therein half-heartedly, like one working for nothing, since they think it brings no reward and they see that the riches of this world are lost through it, until “he comes to Hebron”, that is, he comes to read and re-read it. “And there were Ahiman, Sheshai and Talmi”: there they see great contrasts, unclean and clean, forbidden and permitted, punishments and rewards. “And they came to the brook of Eshcol”: these are the words of Agadah which strengthen faith. “And ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

116 והארץ הדום רגלי

“Os céus são Meu trono e a terra é Meu escabelo.” O versículo de um discurso citado no texto a respeito da proteção realizada pelos recipientes.

ישעיהו ס"ו:א: Isaiah 66:1

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ הָדָם רַגְלִי אֵינֶנָּה בַּיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי וְאֵינֶנָּה מְקוֹם מִנְחָתִי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

עבירה מכבה מצוה

Sobre “uma mitsvá é uma lâmpada e a Torá é luz”: “um pecado apaga uma mitsvá, mas um pecado não apaga a Torá”. No maamar anterior, a Torá protege a mitsvá disso.

Sotah 21a:9-10 טוטה כ"א א"ט-י

דָּבָר אַחֵר: עֲבִירָה מְכַבֶּה מִצְוָה, וְאִין עֲבִירָה מְכַבֶּה תּוֹרָה, שְׁנֵאמַר: “מִיָּם רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת הָאֱהָבָה”. אָמַר רַב יוֹסֵף: מִצְוָה, בְּעִידָנָא דְּעֵסִיק בָּהּ — מְגָנָא וּמַצְלָא, בְּעִידָנָא דְּלֹא עֵסִיק בָּהּ — אֲגוּנֵי מְגָנָא, אֲצוּלֵי לֹא מַצְלָא. תּוֹרָה, בֵּין בְּעִידָנָא דְּעֵסִיק בָּהּ וּבֵין בְּעִידָנָא דְּלֹא עֵסִיק בָּהּ — מְגָנָא וּמַצְלָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

118

תשמרו להקריב

“Minha oferenda, Meu pão para Minhas oferendas de fogo... guardareis, para oferecê-la a Mim no tempo determinado.” O versículo de um discurso citado no texto a respeito de “guardar”.

Numbers 28:2 כ"ח:ב

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנִי לְחֵמִי לְאִשֵּׁי רִיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

כי אם בזאת יתהלל המתהלל

“Mas aquele que se gloria, glorie-se nisto: que Me compreende e Me conhece, que Eu sou Havayá, que pratico bondade, justiça e retidão na terra, pois nessas coisas Me deleito, diz Havayá.” Conhecer o próprio D'us está ligado aos atos que são Seus recipientes.

Jeremiah 9:23 ירמיה ט:כ"ג

כִּי אִם־בְּזֹאת יִתְהַלֵּל הַמֵּתְהַלֵּל הַשֹּׁכֵל וַיִּדַּע אוֹתִי כִּי אֲנִי ה' עֹשֶׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט וְצִדְקָה בְּאֶרֶץ כְּיִבְאֵלָה חֲפָצִי נְאֻם־ה'

Mas aquele que se gloria, glorie-se nisto: em compreender-Me e conhecer-Me, que Eu sou D'us, que exerce misericórdia, justiça e retidão na terra; pois destas coisas Me agrado, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיה ט, כג.

120

כי אם בזאת יתהלל המתהלל השכל

No final do capítulo (Noach), o Midrash interpreta “todas as coisas desejáveis (chafatzim)” como mitsvot e boas ações e cita este versículo; Rabi enviou uma mezuzá a Artaban em troca de uma pérola: “tu me enviaste algo que devo guardar, e eu te envie algo que te guarda”.

Bereshit Rabbah 35:3 רבה ל"ה:ג

... וְכָל חֲפָצִיךָ לֹא יִשּׁוּ בָּהּ, חֲפָצִים אֱלוּ מִצְוֹת וּמַעֲשִׂים טוֹבִים, חֲפָצִיךָ אֱלוּ אֲבָנִים טוֹבוֹת וּמִרְגְּלִיּוֹת. רַבִּי אַחָא בִּשְׁם רַבִּי תַנְחוּם בַּר רַבִּי חִיא

...כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמור את כל

חפצי וחפציך לא ישוו בה אלא כי אם בזאת יתהלל המתהלל השכל וגו' (ירמיה ט כג).

“My rainbow I have set in the cloud, and it shall be as a sign of a covenant between Me and the earth” (Genesis 9:13). “My rainbow [kashti] I have set” – My likeness [kishuti]; something that is likened to Me. Is that possible? It is, rather, like the straw [kashin] of the grain. “It will be, when I bring a cloud over the earth, and the rainbow will be seen in the cloud” (Genesis 9:14). “It will be, when I bring a cloud over the earth” – Rabbi Yudan ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

121

השכל וידוע אותי

O Midrash, no início do capítulo 10 (Naso), diz que o mundo foi fundado sobre sabedoria, entendimento e conhecimento, e que conhecimento é “aquele que reconhece seu Criador”, citando “que Me compreende e Me conhece”.

Bamidbar Rabbah 10:1 א"י:א

122

כי אם בזאת יתהלל המתהלל השכל וידוע אותי

O Zohar diz que o profeta clamou aos mestres da Torá, sábios e ricos nela: “quem se gloria, glorie-se nisto: que Me compreende e Me conhece”.

Sfzer Zohar, Terumah 54:585-593 תקצ"ה-תקצ"ג

123

משפט וצדקה בארץ

No capítulo sobre Mishpatim, Rabi Nasan diz que o julgamento é próprio de D'us, pois Ele o pratica e não mostra favoritismo, como está escrito: “pois Eu sou Havayá, que pratico bondade, justiça e caridade na terra”.

Shemot Rabbah 30:16 ט"ז:ט

ר' נתן אומר: נאה לאלקים הדין, שהוא שומרו ואינו נושא פנים, שנאמר (ירמיה ט): כי אני ה' עושה חסד ומשפט וצדקה בארץ שכן מצינו באברהם, שעמד בעשר נסיונות ולא נשא (לו) פנים, אלא בדבר אחד שאמר (בראשית טו): ידוע תדע כי גר יהיה זרעך, אלא הוא היה מבקש מן האלקים שישמור המשפט, שנאמר (שם יח): השופט כל הארץ לא יעשה משפט. ראה שלמה המלך היאך נתפש במצודה, שנאמר (איוב ה): לוכד חכמים בערמם. וכמה רוחות ושדים כבש שלמה והורה המשפט לכל, ולבסוף נלכד בוקנתו, והתחיל מפחד מן הרוחות, שנאמר (שיר ...

Rabbi Natan says: Justice is fitting for G-d, as He upholds it and does not show favor, as it is stated: “For I am the L-rd, who performs kindness, justice and righteousness in the land” (Jeremiah 9:23), as we find regarding Abraham, who withstood ten ordeals, but He did not show him favor even for one matter, as He said: “Know, that your descendants will be strangers” (Genesis 15:13). 32a). Nevertheless, he asked G-d to uphold justice, as it is stated: “Will the Judge of the earth not implement justice?” ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

124

עושה חסד משפט וצדקה בארץ

Rabi Yehudá: quem falsifica um julgamento falsifica “os adornos do Rei”, que são “bondade, justiça e caridade na terra”, e “pois nessas coisas Me deleito”.

Sforno, Mishpatim 20:511-21:519 כ"א:תק"ט

R. Abba also said that the words: “Execute judgement in the morning” (Jer. 21, 12) mean that judges should sit in judgement “in the morning”, that is, before they have had anything to eat or drink, since he who executes judgement after dating and drinking is not a true judge, as it is written: “Ye shall not eat with the blood” (Lev. 19, 26), which means that a judge who eats before sitting in judgement is, as it were, guilty of shedding his neighbour’s blood, for, indeed, he gives the “blood” ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

125

היינו להיות דעת אלקים

Segundo a nota, Yahel Or traz ali, citando o Radak em nome de certo sábio, que “compreende e conhece” é o mais elevado dos níveis da sabedoria, como a “coroa da Torá”.

A NOTA DA KEHOT

ביהל אור עי' שיא מביא בשם רד"ק שכתב בשם חכם א' "דהשכל וידוע הוא היותר עליון שבמדריגות החכמה, וכענין כתר תורה" ע"ש.

126

ומאי מסיים כי אני ה' עושה חסד

Como citado na nota: “compreende e conhece” significa fazer descer a sabedoria para refinar o mundo, trazendo aquilo que se apreende da Divindade para a prática das mitsvot, “em todos os teus caminhos, conhece-O”; por isso o versículo apresenta a razão: “pois Eu sou Havayá, que pratica bondade...”, uma vez que também no Alto o propósito principal é a bondade, a justiça e a caridade na terra, e fazer descer a sabedoria para a ação é mais elevado do que a sabedoria em si.

A NOTA DA KEHOT

ואפ"ל כי השכל וידוע זהו המשכת החכמה למטה לברר בירורי' ולמעלה הוא ענין נובלות חכמה שלמעלה תורה. וכן עד"ו למטה הוא שיכניס החכמה שמשיג באלקות יכניסה בקיום המעשה המצות כניל [שם בתקס"ה] בענין שכל טוב לכל עושיהם זהו הנק' השכל וידוע אותי, ע"ד בכל דרכיך דעהו. ולכן ע"ז בא הטעם כי אני ה' עושה כו' שכמ"כ למעלה עיקר המכוון להיות חסד ומשפט וצדקה בארץ וזהו ארץ קדמה, וכן הוא ענין המשכת החכמה לברר בירורי' ע"י מעשה זהו גבוה מעצם החכמה — סה"מ תקס"ה כרך ב ע' תשכו. ראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתעז ואילך.

127

היום לעשותם

“E guardareis o mandamento, os estatutos e as ordenanças que hoje vos ordeno, para cumpri-los.” No cumprimento, “hoje”, o “Eu” é revelado.

Deuteronomy 7:11א"י:דברים

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Guardarás, portanto, o mandamento, os estatutos e os juízos que hoje te ordeno, para cumpri-los.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ז', יא.

128

קנ"ח ב'

Segundo a nota, a passagem do Zohar citada aqui (Parte II, 158b) é explicada ali.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאור ע"ז באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתעז.

129

מי יעלה בהר ה'

“Quem subirá ao monte de Havayá, e quem permanecerá em Seu lugar santo?” Aqui se mostra que nem toda pessoa merece o Mundo Vindouro sem antes ser purificada.

Psalms 24:3ג'ג:תהילים

מִי־יַעֲלֶה בְּהַר־ה' וּמִי־יָקוּם בְּמָקוֹם קָדְשׁוֹ:

Quem subirá ao monte de D'us? E quem permanecerá no Seu santo lugar?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כד, ג.

130

נקי כפיים

“Aquele que tem mãos limpas e coração puro.” Somente quem é purificado pode subir.

Psalms 24:4ד'ד:תהילים

נָקִי כַפַּיִם וְכִרְיָלָב אֲשֶׁר לֹא־נִשְׂא לִשְׂוֹא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה:

He that hath clean hands, and a pure heart; Who hath not taken My name in vain, and hath not sworn deceitfully.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

ונהר דינור

“Um rio de fogo fluía e saía de diante d'Ele.” Aqui se trata de um dos sofrimentos purificadores que precedem o Mundo Vindouro.

Daniel 7:10י"ז:דניאל

וְהָרַ דִּי־נֹר נָגַד וְנָפַק מִן־קַדְמוּהִי אֶלְף אֶלְפִין יִשְׁמְשׁוּנָה וְרַבּוֹ רַבְּבִין קַדְמוּהִי יָקוּמוּ דִּינָא יִתְבּ וְסַפְרִין פְּתִיחוּ:

Um rio de fogo jorrava e saía de diante dele; milhares de milhares o serviam, e dez mil vezes dez mil estavam diante dele; o tribunal tomou assento, e os livros foram abertos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל ז', י.

132

שלש מתנות טובות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכות ה, סע"א.

133

שלש מתנות טובות נתן הקב"ה לישראל וכולם לא נתנו אלא ע"י

יסורים

Rabi Shimon bar Yochai: “O Santo, bendito seja Ele, concedeu a Israel três bons presentes, e todos eles foram con-

cedidos somente por meio do sofrimento: a Torá, a Terra de Israel e o Mundo Vindouro.”

ברכות ה' א:כ"א-כ"ב Berakhot 5a:20-21

תנ"א, רבי שמעון בן יוחאי אומר: שלש מתנות טובות נתן הקדוש ברוך הוא לישראל, וכולן לא נתנו אלא על ידי יסורין, אלו הן: תורה וארץ ישראל והעולם הבא. תורה מניין — שנאמר: "אשרי הגבר אשר תיסרנו קה ומתורתך תלמדנו".

Há um ensinamento: R. Simeão ben Iochai disse: Três preciosos dons concedeu o Santo, bendito seja, a Israel, e todos eles foram concedidos somente por meio do sofrimento; são eles: a Torá, a terra de Israel e o mundo vindouro. De onde se deduz que a Torá [foi dada por meio do sofrimento]? Conforme está dito: «Feliz o homem a quem Tu disciplinas, D'us, e a quem ensinas a Tua lei» (Sal. 94:12).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

134 יפה שעה אחת

A nota remete o leitor ao parágrafo 2 deste maamar, onde a mesma Mishná mostrou que o esplendor das mitzvot deve ser atraído para o serviço da pessoa neste mundo, ainda mais porque este mundo é o corredor para o Mundo Vindouro.

A NOTA DA KEHOT

לעיל כב, ד. ושי"ג.

135 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי עוה"ב

“Uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro.” Aqui, a pergunta se torna mais aguda: por que o Mundo Vindouro exige tanto sofrimento?

Pirkei Avot 4:17: משנה אבות ד'

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

136 גם חושך לא יחשיך

“Até a escuridão não é escura para Ti, e a noite brilha como o dia.” Diante da essência de D'us, todos os níveis são iguais.

Psalms 139:12: תהילים קל"ט:י"ב

גם-החשך לא-יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה באורה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, יב.

קרוב ה' לכל קוראיו לכל אשר יקראוהו באמת

137

“Havayá está perto de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade.” Perto de todos igualmente, qualquer que seja seu nível.

Psalms 145:18: תהילים קמ"ה:י"ח

קרוב ה' לכל-קראיו לכל אשר יקראהו באמת:

D'us está perto de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 השוה ומשוה קטן וגדול

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט וכל מאמינים.

139 והאופנים ברעש גדול

“...e o som dos Ofanim ao lado deles, e o som de um grande estrondo.” As palavras das bênçãos que precedem o Shemá baseiam-se neste versículo.

Ezekiel 3:13: יחזקאל ג:י"ג

וקול כנפי החיות משיקות אשה אל-אחותה וקול האופנים לעמתם וקול רעש גדול:

also the noise of the wings of the living creatures as they touched one another, and the noise of the wheels beside them, even the noise of a great rushing.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נוסח ברכות ק"ש. ע"פ יחזקאל ג, יג.

140 יהללו את שם ה'

“Louvem o Nome de Havayá, pois Ele ordenou, e eles foram criados.” As hostes celestiais louvam Seu Nome, o nível do esplendor.

Psalms 148:5: תהילים קמ"ח:ה'

יהללו את-שם ה' כי הוא צוה ונבראו:

Louvem o nome de D'us, pois Ele ordenou, e eles foram criados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, ה.

141 מלא כל הארץ

“Santo, santo, santo é Havayá das hostes; toda a terra está repleta de Sua glória.” O Alter Rebe enfatiza que isso se refere à terra física.

Isaiah 6:3: ישעיהו ו:ג'

וקרא זה אליזה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל-הארץ כבודו:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

142 כי תשמע בקול ה' אלהיך

O versículo do maamar, cuja frase final, “para fazer o que é reto aos olhos de Havayá, seu D'us”, é agora explicada.

Deuteronomy 13:19 ט"ט: דברים י"ג

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

quando ouvires a voz de D'us, teu D'us, para guardar todos os Seus mandamentos que te ordeno hoje, e fazer o que é reto aos olhos de D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

143 וביאור ענין זה

A nota apresenta isto como uma discussão paralela à explicação que segue, sobre a unidade superior e a unidade inferior.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פי כי תשא עי ב'לו.

144 דכולא קמיי כלא

O Zohar sobre o verdadeiro temor: temer a D'us porque Ele é grande e governa sobre tudo, a raiz de todos os mundos, “e tudo diante Dele é considerado como nada”. Esta é a unidade superior.

Zohar I, 11b כב, זח"א יא

A NOTA DA KEHOT

זח"א יא, ב.

145 א-ל דעות ה'

Da oração de Chana: “pois Havayá é um D'us de conhecimentos”. O plural “conhecimentos” é interpretado como as duas unidades.

I Samuel 2:3 ג:ג: שמואל א

אל-תרבו תדברו גבהה גבהה יצא עתק מפיקם כי אל דעות Havayah ולו נתכנו עללות:

Não multipliqueis palavras arrogantes; não saia a altivez da vossa boca, pois D'us é um D'us de conhecimento, e por Ele são pesadas as ações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ש"א ב, ג.

PARÁGRAFO 16

146 משמים הביט ה'

“Dos céus, Havayá olhou; Ele viu toda a humanidade.”

Psalms 33:13 ג:יג: תהילים

משמים הביט ה' ראה את כל בני האדם:

D'us olha desde os céus; Ele contempla todos os filhos dos homens;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, יג.

147 השקיפה ממעון קדשך

“Olha desde Tua santa morada, desde os céus, e abençoa Teu povo Israel.”

Deuteronomy 26:15 ט"ו:טז: דברים

השקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את עמך את ישראל אל ואת האדמה אשר נתת לנו כאשר נשבעת לאבותינו ארץ זבת חלב ודבש:

Olha desde a Tua santa morada, desde os céus, e abençoa o Teu povo Israel e a terra que nos deste, como juraste a nós - os pais, uma terra que mana leite e mel».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כו, טו.

148 ה' משמים השקיף

“Havayá olhou dos céus para a humanidade.”

Psalms 14:2 ב:ב: תהילים

ה' משמים השקיף על בני אדם לראות היש משכיל דרש את אלקים:

The L-RD looked forth from heaven upon the children of men, to see if there were any man of understanding, that did seek after G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יד, ב.

149 פיי שנתלבש במדה זו להשגיח משמים

A nota apresenta isso como uma discussão adicional sobre o revestimento de D'us em um atributo para supervisionar o mundo desde os céus.

A NOTA DA KEHOT

אוה"ת פי וירא (קג, א ואילך). וראה שומר אמונים (להר"י אירגס) בסופו. כן נסמן בלקו"ש ח"ל עי 150 הערה 26.

PARÁGRAFO 17

150 עין ה' אל יריאיו

“Eis que o olho de Havayá está voltado para os que O temem, para os que esperam por Sua bondade.” Um único olho.

Psalms 33:18 י"ח:יג: תהילים

הנה עין ה' אל יריאיו למיחלים לחסדו:

Eis que os olhos de D'us estão sobre os que O temem, sobre os que esperam na Sua misericórdia,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, יח. [כ].

151 עין ה' אל יריאיו

No Idra Rabba, o Zohar coloca “o olho de Havayá está voltado para os que O temem” ao lado de “os olhos de Havayá percorrem toda a terra” e os atribui a Zeir Anpin e Arich

Anpin. Yahel Or, citado na nota da Kehot, observa que o Midrash aqui contraria isso.

Zohar, Idra Rabba 7:37-8:50 ח"י:ז"ל-ח"י:ז"ל, האדרא רבא ז"ל-ח"י:ז"ל

152 עמוד אחד וצדיק שמו

Rabi Elazar ben Shamua: a terra se sustenta “sobre um único pilar, e Tzadik é seu nome”, como está escrito: “e o justo é o fundamento do mundo”.

Chagigah 12b:3 ב"ג:ב"ג

וְחִכְמִים אֹמְרִים: עַל שְׁנַיִם עֲשָׂר עַמּוּדִים עֹמֶדֶת, שְׁנֶאֱמַר: “יֵצֵב גְּבוּלוֹת עַמִּים לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל”. וְיֵשׁ אֹמְרִים: שְׁבַע עַמּוּדִים, שְׁנֶאֱמַר: “הִצָּבָה עַמּוּדָהּ שְׁבַע”. רַבִּי אֱלֶעָזָר בֶּן שִׁמוּעַ אָמַר: עַל עַמּוּד אֶחָד, וְצַדִּיק שְׁמוֹ, שְׁנֶאֱמַר: “וְצַדִּיק יִסּוֹד עוֹלָם”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

153 כי כל בשמים ובארץ

“A Ti, Havayá, pertencem a grandeza e o poder... pois tudo o que há nos céus e na terra é Teu.” Seu Targum, citado aqui, diz: “que mantém os céus e a terra”.

I Chronicles 29:11 ח"י:ז"ל-ח"י:ז"ל

לָךְ ה' הַגְדָּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְפָּאָרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוֹד כִּי-כָל בְּשָׁמִים וּבָאָרֶץ לָךְ ה' הַמְּלִכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ד"ה"א כט, יא.

154 ותרגום אונקלוס

A nota assinala que a atribuição deste Targum a Onkelos é um erro tipográfico e remete a Likkutei Torah, Eikev, e às fontes ali indicadas.

A NOTA DA KEHOT

וע"ל עקב (טו, רע"ב). ושי"נ כי טה"ד. [כ]. וראה במ"מ לשם.

155 מאמר המדרש סוף שה"ש רבה

Segundo a nota, este Midrash também é citado ali, com a observação de que diverge do Zohar em Naso, 129b.

A NOTA DA KEHOT

מובא גם ביהל אור ע' קכב ומציין שם שזה נגד הזהר פ' נשא קכט, ב. ע"ש. וראה לקו"ש ח"ל ע' 150 הערה 28.

156 עיני ה' אל צדיקים

“Os olhos de Havayá estão voltados para os justos, e Seus ouvidos, para o clamor deles.” Ambos os olhos.

Psalms 34:16 תהילים ל"ד:ט"ז

עֵינֵי ה' אֶל-צַדִּיקִים וְאָזְנוֹ אֶל-שֹׁעֲתָם:

Os olhos de D'us estão voltados para os justos, e Seus ouvidos atentos ao seu clamor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לד, טז. [כ].

ישר יחזו פנימו

“Pois Havayá é justo, Ele ama a justiça; os retos contemplarão Sua face.” Yashar é entendido como “nivelado”.

Psalms 11:7 תהילים י"א:ז

כִּי-צַדִּיק ה' צִדְקוֹת אָהֵב יִשָּׁר יַחֲזוּ פָנָיו:

For the L-RD is righteous, He loveth righteousness; the up-right shall behold His face.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יא, ז.

158 דכולא קמיה כלא חשיב

“Tudo diante Dele é considerado como nada”: a autoanulação (bitul) da unidade superior, revelada aos justos mesmo de baixo.

Zohar, Introduction 20:188-22:199 ח"י:ז"ל-ח"י:ז"ל

O tipo genuíno é aquele que leva o homem a temer seu Amo, pois Ele é o poderoso soberano, a rocha e o fundamento de todos os mundos, diante de quem tudo o que existe é nada, como foi dito: «E todos os habitantes da terra são como nada» (Dan. 4:32), e a situar seu objetivo naquele lugar chamado yirá (temor).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

159 כי עין בעין יראה

“Pois olho a olho verão, quando Havayá retornar a Tsion.” O olho do alto encontra o olho de baixo.

Isaiah 52:8 ישעיהו נ"ב:ח

קוֹל צִפְיָךְ נִשְׁאָו קוֹל יַחֲדוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרָאוּ בָשׁוּב ה' צִיּוֹן:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נב, ח.

160 בזוה"ק למהוי אחד באחד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ח"ב קלה, א.

161 למהוי אחד באחד

A passagem do Zohar sobre o Shabat: assim como eles estão unidos no alto em Um, assim ela está unida embaixo; “o Santo, bendito seja Ele, que é Um no alto, não se senta em Seu trono de glória” até que ela se torne uma como Ele, “para serem um dentro do outro”.

Sfar Zohar, Terumah 13:153-14:164 ח"י:ז"ל-ח"י:ז"ל

O Santo, bendito seja, que é Um no alto, não Se senta no Trono da Glória até que Ela tenha entrado no mistério do Um, de acordo com a própria essência da Sua Unidade, para ser Um em Um. Isto, como dissemos, é o significado das palavras: «D'us é Um, e Seu Nome é Um».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

162

קוב"ה אחד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זהר שם.

163

Como um cervo que dorme com um olho aberto e outro fechado: quando Israel cumpre a vontade do Santo, bendito seja Ele, Ele olha para eles com ambos os olhos; quando não, com um só olho.

Shir HaShirim Rabbah 8:13:1א"ג:י"ג:א' שיר השירים רבה ח'

ברח דודי ודמה לה לצבי, לצבא של מעלה, הדומים לכבודך בקול אחד, בנעימה אחת. על הרי בשמים, בשמי שמים העליונים. דבר אחר, ברח דודי מן גלות שאנו בה ומתלכלכין בעוונות. ודמה לה לצבי, טהרינו כצבי. או לעפר האילים, שתקבל את תפלתינו בקרבן גדיים ואילים. על הרי בשמים, איתא לה לריחא טבא בזכות אבותינו שריחן עולה לפניהם כבשמים, זו גז עזן שכלה בשמים, לכה נאמר: על הרי בשמים.

דבר אחר, היושבת בגנים ...

"Flee, my beloved, and be like a gazelle or a young deer on the mountains of spices" (Song of Songs 8:14). "Flee, my beloved, and be like a gazelle [tzevi]" - [flee] to the hosts [tzava] On High, who praise Your glory with one voice, in one melody; "on the mountains of spices" - in the upper heavens of heavens. Another matter: "Flee, my beloved" - from the Diaspora, in which we are located and are sullied with iniquities. "And be like a gazelle" - render us pure like a ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARÁGRAFO 18

164

דכולא קמיה כלא

"Tudo diante Dele é considerado como nada": a verdade reconhecida em Modim.

Sohar, Introduction 20:188-22:199-ח"קפ"ח כ"ב:קצ"ט

O tipo genuíno é aquele que leva o homem a temer seu Amo, pois Ele é o poderoso soberano, a rocha e o fundamento de todos os mundos, diante de quem tudo o que existe é nada, como foi dito: «E todos os habitantes da terra são como nada» (Dan. 4:32), e a situar seu objetivo naquele lugar chamado yirá (temor).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

165

ומאן דלא כרע במודים

"A coluna vertebral de uma pessoa, depois de sete anos, transforma-se em serpente — isto é, se ela não se curvou em Modim."

Zohar II, 100a, זח"ב ק,

Zohar III, 164a, זח"ג קסד,

Bava Kamma 16a:22ב"א:כ"ב:א

דתנאי: צבוע וזכר לאחר שבע שנים נעשה עטלף, עטלף לאחר שבע שנים נעשה ערפד, ערפד לאחר שבע שנים נעשה קימוש, קימוש לאחר

שבע שנים נעשה חוח, חוח לאחר שבע שנים נעשה שד. שדרו של אדם - לאחר שבע שנים נעשה נחש. והני מילי דלא כרע במודים."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

זח"ב ב, א. זח"ג קסד, א. וראה ב"ק טז, א. פרי"ח באו"ח סקי"ג.

166

כי תשמע בקול ה' אלהיך

O versículo do maamar: dar ouvidos "à voz", à sua dimensão interior, por meio da Torá.

Deuteronomy 13:19ט"ט:י"ג:דברים

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

quando ouvires a voz de D'us, teu D'us, para guardar todos os Seus mandamentos que te ordeno hoje, e fazer o que é reto aos olhos de D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

ישר יחזו פנימו

"Os retos contemplarão Sua face." Hayashar, no versículo do maamar, é entendido da mesma maneira: nivelado, igual.

Psalms 117:1א"א:תהילים

כי יצדיק ה' צדקות אהב ישר יחזו פנימו:

For the L-RD is righteous, He loveth righteousness; the upright shall behold His face.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168

למהוי אחד באחד

"Ser um dentro de um": a unidade superior repousando dentro da unidade inferior.

Sohar, Terumah 13:153-14:164ד"קס"ד:י"ג:קנ"ג-י"ד:קס"ד

O Santo, bendito seja, que é Um no alto, não Se senta no Trono da Glória até que Ela tenha entrado no mistério do Um, de acordo com a própria essência da Sua Unidade, para ser Um em Um. Isto, como dissemos, é o significado das palavras: «D'us é Um, e Seu Nome é Um».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

169

ועין בעין יראו

"Pois olho a olho verão." Os dois olhos colocados no mesmo nível.

Isaiah 52:8ח"ב:י"ב:ישעיהו

קול צפיה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet (CC-BY-NC); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Daat Shemot Rabbah (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/reeh/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak